SANGO

LANGUE COMMERCIALE
de
L'OUBANGUI-CHARI

WILLIAMS
COLLECTION

Nicholas M. Williams
Memorial

Ethnological Collection

Boston College
Library

SANGO

LANGUE COMMERCIALE

de

L'OUBANGUI-CHARI

par le Père M. GERARD

Mission catholique

BANGUI

Afrique Equatoriale Française.

Edité par la Sodalité de S. Pierre Claver.
ROME (123), via dell'Olmata 16.

Imprimerie polyglotte N.-D. de la Providence.

XII 30 — 2.200

PL8641
.Z5G3
WILLIAMS

OCLC #=23502120
9/15/94

101 587

Sango commercial.

Sachant ce vocabulaire sango, écoutez une conversation entre deux Sangos, et vous n'y comprendrez rien.

Par contre, dans toute l'étendue de la colonie de l'Oubangui-Chari, et ailleurs encore, vous pourrez vous faire comprendre.

Ceci, en effet, n'est pas un vocabulaire de la langue sango telle qu'elle se parle chez les Sangos de Mobaye. Ce n'est qu'un recueil des mots usités, surtout à Bangui, entre noirs de races différentes, ou entre noirs et Européens qui n'ont pas la possibilité de s'adonner à l'étude complète d'une langue spéciale : Banda, Nzakara, Mandjia, etc. Sango de Bangui, sango de turugu, de service, et non sango de village.

LECTURE.

Consonnes. *G*, toujours dur. *Gigi*, pour *guigui*.
Libenge, pour Libengue.
H, toujours aspirée.
J, son souvent intermédiaire entre j et z.
L, sons souvent intermédiaire entre l et r.
S, son toujours dur. N'équivaut jamais à z.
Z, souvent assez proche de j.

Voyelles. *W* = ou franais. Ex. : wali = ouali.

Semi-voyelle. *E*, jamais muet.
U = ou français.
ü = u français.

REMARQUES GRAMMATICALES.

Le sango commercial n'a, pour ainsi dire, pas de grammaire. Les quelques notes qui suivent peuvent en tenir lieu.

ARTICLE.

L'article n'existe pas. *Niama* = animal, pourra signifier l'animal ou les animaux, un animal ou des animaux.

SUBSTANTIF.

Genre. - Le genre s'exprime par l'adjonction de : *koli* = mâle, ou de : *wali* = femelle.

Molenge ti koli = garçon, enfant de sexe masculin.

Molenge ti wali = fille, enfant de sexe féminin.

NOMBRE. - Le pluriel se forme, en principe, au moyen du préfixe : *a* ; ceci pour les êtres animés. Encore cette règle n'est-elle pas toujours observée. *Koli* = un homme ; *akoli* = des hommes.

Particule de relation. - *Ti. Bongo ti Mbunju* = le vêtement du Blanc. Elle doit se supprimer avec les noms de parenté ou de parties du corps. *Li lo,* et non : *li ti lo* = la tête de lui. *Ita mbi,* et non : *ita ti mbi* = frère de moi. Cette règle est également souvent transgressée.

ADJECTIF.

Certains mots sont à la fois substantifs et adjectifs. *Kota* = grandeur et grand. *Njoni* = bonté et bon. *Ngangu* = force et fort.

Lo ngangu = lui fort.

Lo na ngangu = lui avec force.

ADJECTIF QUALIFICATIF. - Il se place avant le nom. *Kota yaka* = grande plantation. Il peut se placer après, en intercalant : *ti*. *Yaka ti kota* = plantation de grandeur.

COMPARATIF. - **D'égalité.** Se rend par : *tonga na* = comme, par *aligmbi na* = égal à, ou par : *lege oko* = même rang, même chose.

Bongo ti lo ayeke njoni tonga na ti mbi = son vêtement est beau comme le mien = est aussi beau que le mien.

Yongolo ti lo aligmbi na ti mo = sa hauteur (taille) est égale à la tienne = il est aussi grand que toi.

Ngele ti gozo na ti njo lege oko = les prix du manioc et du maïs sont égaux = le manioc est aussi cher que le maïs.

Ngele ti gozo na ti njo aligmbi = les prix du manioc et du maïs égaux.

De supériorité. - Se rend par le verbe : *ho* = surpasser. *Ngangu ti mbi aho ti mo* = ma force surpasse (celle) de toi = je suis plus fort que toi.

Mbi ho mo na ngangu = je te surpasse en force = je suis plus fort que toi.

D'infériorité. - Emploi de : *ho*, avec inversion de la phrase. Ainsi : tu es moins fort que moi se rendra par : je suis plus fort que toi.

SUPERLATIF. **Relatif.** Se rend par : *aho kue* = surpasse tous, ou par : *aho tengani kue* = surpasse tous les autres.

So ayeke njoni aho kue = celui-là est bon surpassant tous = celui-là est le meilleur.

So ayeke njoni aho atengani kue = celui-là est bon surpassant tous les autres = celui-là est le meilleur de tous.

So mveni ayeke njoni = celui-là même est bon, ce qui voudra dire qu'il est le meilleur.

Absolu. - Se rend par : *mingi* = beaucoup.

So ayeke njoni mingi = celui-là est très bon.

Forme originale : *lo ngangu ngia pepe* = lui fort amusement pas = il est très fort. Il y a parenté entre cette expression et la nôtre : ce n'est pas pour rire.

ADJECTIF NUMERAL.

Cardinal

oko = un
use = deux
ota = trois
usio = quatre
oku = cinq
omene = six
mbalambala = sept
omiambi = huit
ngumbaya = neuf
bale oko = dix
bale oko na ndoni oko = onze
bale oko na ndoni use = douze etc., et de même pour les autres dizaines.

gmbangmbo oko = cent.

gmbangmbo use = deux cents etc., et de même pour les autres centaines.

kutu (fort peu usité) = mille.

L'adjectif numéral cardinal se place après le nom. *Jo oko* = un homme. *Mpata bale ota* = trente « patas » = 150 francs.

Ordinal. - Est le même que l'adjectif numéral cardinal, sauf premier, qui se rend par : *kojo.*

ADJECTIF DEMONSTRATIF. - *So.*
Jo so = cet homme.

Quelquefois, quand il s'agit d'une chose dont le nom a été exprimé précédemment, on ajoute au nom le suffixe : *ni,* qui joue alors le rôle d'adjectif démonstratif.

Tene so mbi tene na mo bili, teneni nie ? = la parole que je t'ai dite hier, cette parole quoi ?

ADJECTIF POSSESSIF. - *Ti* = de, suivi du pronom personnel. *Ti mbi* = de moi = mon.

ADJECTIF INTERROGATIF. - *Nie* = quoi ? *Wa* = où, d'où ? *Jo nie ?* ou : *jo wa ?* = quel homme ?

PRONOM.

PRONOM PERSONNEL.

Mbi = moi, je, me.		E	= nous.
Mo = toi, tu, te.		I	= vous.
Lo = lui, il, le.		Ala	= eux, ils.

Même = *mveni, Mbi mveni* = moi-même.

PRONOM POSSESSIF. - Adjectif possessif précédé de : *so* = celui. *So ti mbi* = celui de moi = le mien.

PRONOM DEMONSTRATIF. - *So,* comme l'adjectif démonstratif.

Ayeke so = c'est celui-là.

PRONOM RELATIF. - *So. So mbi vo bili* = celui que j'ai acheté hier. *So ti kobela* = celui de la maladie = celui qui est malade.

PRONOM INTERROGATIF. - Qui ? = *jo wa ?*
Quoi ? = *Nie ?*

Jo so asala so jo wa ? = l'homme qui a fait cela, l'homme d'où ? = qui a fait cela ?

Ye so mo sala, nie ? = la chose que tu fais, quoi ? = que fais-tu ?

PRONOM INDEFINI. -

Quiconque = *jo so* = l'homme qui.

Aucun = *oko pepe* = pas un.

Personne = *jo oko pepe* = pas un homme.

L'un ... l'autre ... = *mbeni* ... *mbeni* .. : Pluriel : *ambeni* ... *ambeni* ...

Chacun = *oko* ... *oko* ...

Plusieurs = *ambeni* = certains, ou : *mingi* = beaucoup, qui s'emploie facilement, même si le nombre n'est pas très élévé.

On = *ala* = eux.

Tout, tous = *kue.*

Au surplus, voir le vocabulaire, où l'on trouvera des exemples.

VERBE.

Pas de conjugaison proprement dite.

Le verbe est invariable, sauf que la troisième personne, au singulier et au pluriel, prend le préfixe : *a.* Cependant, le préfixe doit disparaître quand le sujet est le pronom personnel : *lo* = il. On dira *lo toto* = il pleure, et non pas : *lo atoto.* Au pluriel, on pourra dire : *ala atoto.*

PRESENT ACTUEL. - Pour marquer qu'une action est en train de se faire, on fait précéder le verbe qui signifie l'action du verbe : *yeke* = être, qui devient un véritable verbe auxiliaire. *Mbi yeke ga* = je viens = je suis venant = je suis en train de venir.

PASSE. - Se marque par l'adverbe : *awe* = déjà. Ce mot, à vrai dire, est tout autant verbe (sens : finir) qu'il est adverbe. *Lo ga awe* = il est arrivé.

FUTUR. - Se rend par : *nde,* placé après le verbe. *Lo ga nde* = il viendra. Si le futur marque une action ou un événement qui ne doit se produire que tard, on emploiera : *gbwanda,* de préférence à : *nde. Lo ga gbwanda* = il viendra, mais dans un avenir qui pourrait fort bien être assez lointain.

Remarque sur les temps, - quelquefois, et même souvent, ils ne sont indiqués par rien, et il n'y a pas de différence entre présent, passé et futur. Cependant, il est mieux de la marquer, comme il a été dit; on évitera ainsi bien des méprises.

INFINITIF. - Se forme par l'adjonction du suffixe : *ngo.*

Li = faire. *Mbi ga ti lingo kusala* = je suis venu pour faire du travail.

Si le complément direct n'est pas exprimé après de verbe, on ajoutera à ce premier suffixe un deuxième : *ni.*

Mbi ga ti bangoni = je suis venu pour voir. Tandis qu'on dirait : *mbi ga ti bango mo* = je suis venu pour te voir.

Cette forme infinitive : *ngo,* s'emploie en fin de phrase et prend un sens de participe présent, c'est une sorte de renforcement, d'insistance.

Kpüe = courir. *Lo kpüe kpüe-ngo* = il court courant : comme pour dire : ce qui s'appelle courir.

FORME PASSIVE. - Souvent elle est la même que la forme active.

Fa = casser. *Mbi fa sembe* = j'ai cassé une assiette. *Sembe afa* = l'assiette est cassée.

Ou bien la forme passive se rend par une inversion de la phrase. Il a été tué, se rendra par : on l'a tué, ils l'ont tué = *ala fa lo.*

VERBE ETRE. - *Yeke.*

Marquant la possession, il arrive qu'il ne soit pas exprimé.

Da so ayeke da ti jo wa ? = cette case est la case de qui ? On dira également : *da so da ti jo wa ?* = cette case case de qui ?

Ayeke ti mbi = c'est à (de) moi. Ou bien : *ti mbi.*

VERBE AVOIR. - N'existe pas ; pour le rendre, on inverse la phrase et on emploie le verbe être.

Mbi yeke na nginza pepe = je ne suis pas avec de l'argent = je n'ai pas d'argent.

Nginza ti mbi ayeke pepe = d'argent de moi n'est pas = je n'ai pas...

Nginza ayeke na mbi pepe = de l'argent n'est pas à moi = je n'ai pas...

Da ti mbi ayeke = la maison de moi est = j'ai une maison.

Il y a» se traduira par : est, ou : sont. *Jo ayeke da* = un homme est là = il y a un homme là. *Ngasa ayeke na kodro so mingi* = des chèvres sont dans ce village beaucoup = il y a beaucoup...

Avec ces quelques règles, on pourra se faire comprendre. On voit bien des gens se faire comprendre à moins de frais ; le Noir, dans les centres surtout, sait s'adapter à notre manière défectueuse de parler ; mais il sait aussi parfois en rire.

Vocabulaire Français-Sango.

A

à marquant le temps : *na. Lo ga na la kota* = il est venu à midi.
marquant le lieu : *na. Ayeke na Mbangi* = il est à Bangui. *Mbi gue na Mbangi* = je vais à Bangui. Quelquefois, on dit simplement : *mbi gue Mbangi.*
indiquant la manière ou l'instrument : *na. Mo ga na gere ti mo* = tu es venu avec tes pieds = à pied.
complément indirect : *na. Gue, mo tene na jo so* = va, dis à cet homme.

abaisser *gio na sese* = tirer vers la terre.
fo na sese = appuyer vers la terre.

abandonner *jia. Ala jia mbi na lege* = ils m'ont abandonné sur la route.

abattre *de. I de keke so, i gbi na sese* = abattez cet arbre, jetez le à terre.

abcès *suku.* Ce mot est un verbe. *Ye asuku na gere mbi* = une chose enfle à ma jambe = j'ai un abcès à la jambe.

abeille lavu. *Lavu akpo mbi* = une abeille m'a piqué.

abord (d') *si. Gue ka si* = va là-bas d'abord.
kojoni = auparavant. *Mbi si ka kojoni* = je suis allé là-bas d'abord.

abords *tere. Tere ti da* = les abords de la maison.

aboyer *toto. Mbo so atoto na bi mingi* = ce chien a aboyé beaucoup pendant la nuit.

absent *yeke pepe* = ne pas être. *Yeke da pepe* = ne pas être là.

absenter (s') *gue* = partir. *Ala gue* = ils se sont absentés. *ho* = passer. Ce mot s'emploie souvent avec le sens de : partir. *Ala ho* = ils sont partis, et non pas seulement : ils ont passé, comme ce serait le sens strict.

absolument *kue* = tout. *Ala nji nginza ti mbi kue* = ils ont volé tout mon argent. Pour exprimer le mot : absolument, on répètera ce mot : *kue*, deux et même trois fois. On entend des gens frottés de français dire : *kue, tout, complett.*

abstenir (s') *jia* = abandonner. *Lo jia samba awe* = il a abandonné le vin = il s'abstient de vin.
ke = refuser.

accepter *mu* = prendre. *Lo mu nginza pepe* = il n'a pas accepté d'argent. *ye* = vouloir, consentir, vouloir bien. *Lo ye* = il a accepté.
Lo ye da = il a voulu là = il a accepté.

accompagner *ga na* = venir avec. *Ga na mbi* = accompagne moi. *gue na* = partir avec, aller avec. *Gue na lo* = accompagne le. *E na mo gue* = nous avec toi (toi et moi) allons, = viens avec moi, accompagne moi.

accordéon *kindanda. Pika kindanda* = frapper l'accordéon = jouer de . . .

accorder *ye* = vouloir, consentir, quand il s'agit d'une permission. *mu* = donner, quand il s'agit d'une chose matérielle.

accoster *jia ngo na sese* = mettre la pirogue vers la terre = conduire la pirogue à terre.

accoucher *du* = enfanter. *Du molenge* = enfanter un enfant. *Wali ti lo adu awe* = sa femme a accouché.

accourir *kpüe ga na* = courir, venir vers. *Lo kpüe ga na mbi* = il accourt vers moi.

accrocher *gua. Mu kpoto ti mbi, gua na tere ti keke so* = prends mon chapeau, accroche au corps de cet arbre.

accroupir (s') *du ndo gere* = s'asseoir sur les pieds. *Du ndo gere mo* = accroupis-toi.

accueillir bien : *sala njoni na* = faire bien à = bien agir avec. *Mbi si na ndo ti lo, lo sala njoni na mbi* = je suis arrivé à son endroit (chez lui), il m'a bien accueilli. *Lo li njo ye na mbi* = il a fait de bonnes choses envers moi = il m'a bien accueilli.

mal : *sala sioni na. li sioni na* = faire mal envers = agir mal envers. *sala njoni pepe* = ne pas bien agir.

accuser *te tene ti* = dire des paroles de, sous-entendu : en mauvaise part. *Lo ga ti te tene ti mbi* = il est venu pour dire des paroles de moi = pour m'accuser.

on entend maintenant : *clamer,* qui est une déformation de : réclamer. *Lo clame mbi na la mairie.* Mais ceci n'est plus de la langue.

acheter *vo. Mo vo fondo so na ndo wa?* = où as-tu acheté ces bananes ? *Mbi vo vongo, mbi nji pepe* = j'ai acheté achetant, je n'ai pas volé. *Mbi vo na ye* = j'ai acheté avec des choses. *Mbi vo na nginza* = j'ai acheté avec de l'argent.

achever *sala awe* = faire fini. *Mbi sala kusala ti mbi awe* = j'ai achevé mon travail.

acte *ye* = chose. *Ye so jo so asala ayeke njoni pepe*

action = les choses que fait cet homme ne sont pas bonnes = les actions de cet . . .

actif *sala ye mingi,* faire beaucoup de choses. *Ambunju ayeke sala ye mingi* = les Blancs sont très actifs. *Li koa mingi* = faire travail beaucoup. *Sala kusala mingi* = même sens.

adopter *mu molenge ti bata lo* = prendre un enfant pour le garder.

adresse *mayele* (corruption du mot « manière ».

adroit *na mayele* = avec adresse.
hinga ye = connaître une chose. *Lo hinga ngombe mingi* = il connaît beaucoup le fusil = il est adroit tireur. On pourra dire aussi : *ngombe ahinga lo* = le fusil le connaît.

adulte *kota jo* = homme grand.

adultère *nji wali* = voler une femme. *Lo nji wali ti ita ti lo* = il a volé la femme de son camarade. On dira aussi simplement. *lo nji* = il a volé, sans plus, le contexte, en général, le dit assez.

affaibli *ngangu awe* = force finie. *Ngangu ti lo awe na kobela so* = sa force est finie avec cette maladie.

affaire *tene*, pour une affaire non matérielle = parole.
ye, pour une affaire matérielle = chose.
Tene so ayeke kota tene = cette affaire est une grosse affaire. *Tene ti mbi ayeke da pepe* = mon affaire n'est pas là = ce n'est pas là mon affaire. *Tene ti mbi ayeke da ?* = mon affaire est-elle là ? = est-ce là mon affaire ? *Tene ti mbi ?* = mon affaire ? est-ce mon affaire ? *Tene ti mo* = ton affaire = c'est ton affaire.
gmbwanga = palabre. *Gmbwanga ti mo* = c'est ton affaire.

affligé *be aso* = le cœur souffre.
so be = faire souffrir le cœur.
Be mbi aso na tene so mingi = mon cœur souffre beaucoup avec cette affaire. *Be mbi aso da mingi* = mon cœur souffre là beaucoup. *Tene so aso be mbi mingi* = cette affaire fait souffrir mon cœur beaucoup. Tout cela pour dire = je suis affligé de cette affaire.

afin de ou que : *adi*. *Mbi to lo ka adi lo ba na le*

lo = je l'ai envoyé là-bas afin qu'il voie de ses yeux.
si. Mbi to lo ka si lo ba = je l'ai envoyé là-bas afin qu'il voie.

agenouiller (s') *kuku. kuku na sese.*

agile *yapu. Gere lo ayapu mingi* = ses pieds sont très agiles.

agir *sala ye. li ye* = faire des choses. *Mo sala ye njoni pepe* = tu n'agis pas bien.

agiter *yenge. yengi. henge. hengi. Yengi butani so pepe* = n'agite pas cette bouteille.

agoniser *gio be* = tirer le cœur. *Lo gio be lo* = il agonise.

agrandir *sala kota* = faire grand. *Du so aligmbi pepe, sala iani kota* = ce trou n'est pas suffisant, fais l'intérieur grand = agrandis le.

aider *sala na* = faire avec. *Ga e na mo e sala* = viens, nous avec toi nous ferons = viens m'aider.

aigre *kpüe. Samba so akpüe mingi* = ce vin est très aigre.

aiguille *soa.*

aiguiser *sala yanga* = faire le bord. *Li yanga. Yo yanga. Yo yanga jeme so* = aiguise ce couteau. (le bord, la bouche de ce couteau).

aile *kpwangi ti ndeke. Ti ti ndeke* = main de l'oiseau.

ailleurs *na mbeni ndo* = en un autre lieu.

aimer *ye. Mbi ye so pepe* = je n'aime pas cela.
Mbi ye lo na be mbi = je l'aime dans mon cœur.
Be mbi aye lo = mon cœur l'aime.
Mbi sala nzala ti lo = je fais affection de lui (faim).
Nzala ti lo amu mbi mingi = son amour (faim) me prend beaucoup.

Nzala ti lo amu be mbi = son amour prend mon cœur.
Nzala ti lo na be mbi = son amour (est) dans mon cœur
Nzala ti lo na ia mbi = son amour (est) dans mon ventre.
Guen = *nzala,* est du Sango plus authentique.

aîne *gu kini ti jo.*

aîné *kojo* = premier. *So kojo ti mbi* = c'est mon aîné.
Adu lo kojoni si adu mbi = on l'a enfanté avant qu'on m'enfante. *Lo si gigi kojoni na mbi* = il est sorti avant moi.

ainsi *tonga so. Sala ye tonga so pepe* = ne fais pas les choses ainsi = n'agis pas ainsi.
lako. lao = c'est ainsi. *Teneni lao* = l'affaire est ainsi.

air *pepu. pupu* = vent.
en l'air : *na nduzu. Mu ye so, ya na nduzu* = prends cette chose, élève la en l'air. Ou simplement : *ya nduzu.*

aisselle *gbüe ti* = dessous du bras.

ajouter *jia na ndoni* = mettre par dessus.
jia mbeni da = mettre d'autres là.

ajuster *leke aligmbi na* = arranger à égalité avec.

albinos *gbüengmbwa jo* = homme jaune ou rouge.

aligner *jia lege oko* = mettre en une ligne.
leke lege oko = arranger en une ligne.
jia na kamba = mettre en corde (ligne).
jia mbilimbili = mettre droit.

allaiter *mu me na molenge* = donner le sein à l'enfant.

allée *lege* = chemin. *Kota lege na gbüe ti mango* = le grand chemin sous les manguiers = la grande allée de manguiers.
babulu. Ala sala ngia na babulu ti mango =

ils font amusement dans l'allée des manguiers = ils s'amusent....

aller *gue. Mo gue na ndo wa ?* = où vas-tu ?
no. Mo no wa ? = où vas-tu ?
Aller, au point de vue de la santé, se rend par : être = *yeke.*
Mo yeke tonga na nie ? = comment es-tu ? = comment vas-tu ?
Mbi yeke njoni = je suis bien = je vais bien.
Tere lo njoni pepe = son corps n'est pas bien = il ne va pas bien.
s'en aller = *gue. Mbi gue* = je pars = je m'en vais. *Mbi gue ti mbi* = je pars de moi = je m'en vais quant à moi.
Il arrive qu'on dise : *mbi gue awe* = je suis déjà parti, pour dire : je vais m'en aller immédiatement. On veut marquer par là que la décision est déjà prise et qu'on va passer sans délai à l'exécution ; le sens est : tu peux me considérer comme déjà parti.

allonger *ye. Ye ti mo* = allonge ton bras.

allumer *son. Son wa* = allume le feu.
sala. Sala wa = fais du feu.
au passif : *ja* = briller. *Wa aja* = le feu brille = le feu est allumé.

amande de palme : *ndika.*

amant *ndeko.*

amarrer *kanga. gbüi.*

amasser *gbo. Gbo pele* = ramasser des herbes. *Gbo pele, bungmbüi lini oko* = amasse les herbes, réunis une tête = amasse les herbes en un tas.

âme *yingo. Yingo jo* = l'âme de l'homme.

amener *mu... ga nani* = prendre... venir avec.

amer *se. Yoro so ase mingi* = ce remède est très amer.

ami *ndeko.* Ce mot a pris un sens péjoratif, comme,

en français, le mot : amie, qui prend celui de : maîtresse. Aussi, ami se rendra-t-il mieux par le mot : *ita* = frère, camarade. *Mbi bala mo, ita* = je te salue, ami. *Ita* est une corruption de : *gni ta* = fils de mère = fils de ma mère = mon frère. Il a pris une très grande extension et s'applique à toute personne qui nous touche de quelque façon, même sans aucun lien de parenté réelle. *So ita ti mo ?* = est-ce là ton frère ? *I, e na lo kodro oko pepe ?* = oui, est-ce que nous avec lui pas un seul village ? = est-ce que nous ne sommes pas originaires du même village ?

amont *to. Na to* = en amont.

amusement *uele. wele. wule.*

amuser (s') *sala wule. li wele* = faire amusement.

an *ngu* = saison des pluies.
mbulu = saison sèche.
Ngu ti molenge ti mbi ota = les années de mon enfant (sont) trois = mon enfant a trois ans.
Mbi lango na Mbangi ngu usio = j'ai dormi (demeuré) à Bangui quatre ans.

ancien *gbüe* = vieux.
ti gilili = d'autrefois.

animal *nisma. sa.*

anneau *yeli ti* = bague.

aplanir *leke alango njoni* = arranger que cela soit étendu bien.
leke alango lakpwa = arranger que cela soit étendu plat.

apparaître *si gigi* = sortir (de ce qui empêchait d'être vu).

apparence *kpwa* = ressembler. *Ye so ka so akpwa jo mingi* = cette chose là-bas celle-là ressemble à un homme beaucoup = cela a bien l'apparence d'un homme.

appartenir voir les remarques grammaticales au verbe : avoir, et au verbe : être.
So ti jo wa ? = cela de l'homme d'où ? = à qui cela appartient il ? *So ti mbi* = cela de moi = cela m'appartient.

appeler *ili. Ili lo* = appelle le. *Ili lo na mbi* = appelle le-moi.
s'appeler. *Ili mo nie ?* = nom de toi quoi ? = comment t'appelles-tu ? Il est mieux de ne pas dire : *ili ti mo nie ?*

appétit *nzala* = faim. *Nzala amu mbi mingi* = la faim me prend beaucoup. = j'ai beaucoup d'appétit.
nzala ti kobe = la faim de la nourriture.

apporter *mu.. ga nani* = Prendre.. venir avec.

apprendre *ma* = entendre = entendre dire. *Mbi ma tene so gi la so* = j'ai entendu cette affaire seulement aujourd'hui = ce n'est qu'aujourd'hui que j'ai appris cela.
fa = enseigner. *Mbunju so ayeke fa le-mbeti na boy ti lo* — ce Blanc montre l'étendue du papier à son boy = apprend à lire à son boy.
ba = voir, regarder = s'instruire. *Lo ba mbeti adi lo hinga* = il regarde le livre afin qu'il connaisse. *Lo ba mbeti ti hinga* = il regarde le livre pour connaître. *Lo ba mbeti si lo hinga* = il regarde le livre d'abord qu'il connaisse. Tout cela pour dire = il apprend à lire.
me nda. Lo ga ti me nda mbeti = il est venu pour comprendre la raison, la cause du papier = pour apprendre à lire.

approcher *li* = pousser, avancer. *Li ye so na mbi ge* = pousse cette chose vers moi ici = approche moi cela.
s'approcher : *ga ndulu* = venir près. *Ga na mbi ndulu ge. Ga ndulu na mbi ge* = viens

vers moi près ici, viens près de moi ici = approche-toi de moi. *Luti ka pepe, mo ga ndulu* = ne te tiens pas debout là-bas, viens près = approche-toi.

appuyer *fo. Mbi fo tere mbi na keke* = j'appuie mon corps à l'arbre = je m'appuie.

après *na peko ti. Lo ga na peko ti mbi* = il est venu après moi.
na pekoni. Mbi ga kojo, lo ga gi na pekoni = je suis venu le premier, il est venu seulement après.
na ndani. Mbeni oko ayeke ga na ndani = un autre vient en arrière = après.

arachide *kalako. mbalanja.*

araignée *danmvene. baba.*

arbre *keke.* Ce mot traduit tout ce qui est bois : sur pied, à terre, ou façonné.
Li keke = tête d'arbre = cîme.
Gunda keke = souche.
Gere ti keke = racines = pieds d'arbre.

arête *bio ti susu* = os de poisson.

argile *kpondo. mokpwando.*

argent *nginza.*

arracher *asa. Gue, asa kalako* = va, arrache les arachides.
hen. Hen na ti mo = arrache avec tes mains.
ge. Ge gozo na kpoka = arrache le manioc avec la pioche.
gio = tirer.
ji. longula = enlever.

arranger *leke. Leke ia da njoni* = arrange bien l'intérieur de la case. *Leke ye na ia da* = arrange les choses à l'intérieur de la maison.

arrêter *gbu* = saisir, tenir. *I gbu lo* = saisissez le = arrêtez le.
s'arrêter : *luti* = se tenir debout. *I luti, i ku mbi* = tenez-vous debout, attendez-moi = arrêtez-vous.

duti = s'asseoir. *I duti kete si* = asseyez-vous un peu d'abord = arrêtez-vous donc un peu.

arrière *nda. Nda ngo* = l'arrière de la pirogue.
gunda. Gunda ngo = l'arrière de la pirogue.
na ndani = en arrière. *Kiri na ndani* = retourne en arrière.

arriver *ga. Lo ga awe* = il est arrivé. *Mbi yeke ga* = je suis venant = j'arrive.
si = arriver à un but. *Machua asi na Mbangi awe* = le bateau est arrivé à Bangui.

arroser *jia ngu ndo* = mettre de l'eau sur. *Jia ngu na ndo ti kasa* = mets de l'eau à sur les légumes = arrose les légumes.

asseoir *jia na* = mettre sur. *Jia lo na sese* = assieds le à terre. *Jia lo na ndo ti ngende* = mets le sur le lieu de la chaise = assieds le...
s'asseoir : *du. duti. Duti kete* = assieds-toi un peu. *Du na ngende* = assieds-toi sur la chaise.

assez *aligmbi. Aji aligmbi na kusala so pepe* = les hommes assez pour ce travail pas = il n'y a pas assez....

assiette *sembe.* Ce mot désigne tout récipient plutôt plat, même une cuvette.

attacher *kanga. Kanga lo na tere ti keke so* = attache le au corps de cet arbre (à cet arbre).
gbüe. gbüi. Gbüi lo na kamba = attache le avec une corde.

attendre *ku. Mbi ku lo gmbwa* = je l'ai attendu en vain.
yeke = être, rester. *Yeke* = reste = attends. *Yeke si* = attends d'abord.
du kpo = rester tranquille. *Duti kpo* = même sens.

attention *le ngangu. Le mo ngangu* = ton œil fort = que ton œil soit fort = fais attention.

ba = regarder. *Ba gere mo* = regarde ton pied = fais attention à ton pied.

attiser *tinga wa. tenga wa.*

attraper *mu* = prendre. Plutôt employer : *mu* que : *kamata,* dont l'origine est douteuse.
gbu = tenir, saisir.

aube *ndade* = à l'aube.

aucun *oko pepe* = pas un.

au-dedans *na iani.*

au-dehors *na gigi.*

au-delà *na mbage ka* = au côté là-bas = de l'autre côté.

au-dessous *na gbüeni.*

au-dessus *na ndoni.*

au-devant *na lini. kojoni.*

aujourd'hui *la so* = ce soleil = ce jour.

auprès *na tereni.*

aussi *nga. Mo gue ka ? Mbi gue ti mbi nga* = tu vas là-bas ? J'y vais aussi.

aussitôt *biaku.*

autant *aligmbi. Sanduku ayeke na gigi mingi, ayeke na ia da aligmbi nga* = il y a beaucoup de caisses dehors, il y en a encore autant à l'intérieur de la maison.

autre *mbeni. Mu mbeni na mbi,* ou : *mu na mbi mbeni* = donne m'en un autre.
nde = autre, au sens de différent. *Mu na mbi mbeni nde* = donne m'en un autre différent.
tenga, atenga = les autres = le reste.

autrefois *gilili.*

autrement *nde.*

autrui *ita. Sala na ye na ita ti mo tonga so pepe* = ne fais pas les choses à ton camarade comme cela = n'agis pas ainsi envers autrui.
ambeni aji = les autres hommes = autrui.

aval *do. Na do* = en aval.

avant *kojoni na. Ho kojoni na lo* = passe avant lui.
kojoni. Lo ho kojoni = il est parti avant.
li = tête. *Li ngo* = l'avant de la pirogue.

avare *kion. Lo kion mingi* = il est très avare.

avec *na. E na mo* = moi avec toi. (nous et moi).
E na lo = moi avec lui (nous et lui).
I na lo = toi avec lui (vous et lui).
Ala na lo = eux avec lui.
I na ala = vous avec eux.
E na ala = nous avec eux.
Ala na lo gue use kue = qu'il s'en aille avec lui tous deux.

avertir *chu be. Gue chu be lo na tene so* = va, avertis le avec (de) cette affaire.

aveugle *le afa* = œil cassé.
le akui = œil mort.
Lo ba ndo pepe = il ne voit pas les endroits.

avoir voir les remarques grammaticales à ce mot.

B

bague *pete. yeli ti.*

baguette *gni keke* = petit bois. *Lo pika mbi na gni keke* = il m'a frappé avec une baguette.

baigner *sukula* = laver. *Lo yeke sukula molenge ti lo* = elle lave son enfant = elle baigne... *Lo yeke sukula tere ti molenge ti lo* = elle baigne le corps de son enfant.
se baigner : *sukula ngu.* Le sens littéral serait : laver l'eau. Il y a une sorte de syncope par l'omission de : *na* = avec; en le rétablissant, on aura : laver avec de l'eau. *Mbi gue*

na kota ngu ti sukula ngu = je vais à la grande eau (rivière) pour me baigner. *Mbi sukula tere mbi* = je lave mon corps = *je me* baigne.

bâiller *ya yanga. Mbi ya yanga mbi* = je bâille.

baisser *jia na sese* = mettre vers la terre. *Jia le mo na sese* = mets tes yeux vers la terre = baisse les yeux.
gio na sese = tirer vers la terre.
fo na sese = appuyer vers la terre.
wele. wule = sécher = baisser (en parlant des eaux.)

balai *kpüenju.*

balancer *hengi. henge. hingi. yengi.*

balayer *yo. yo na kpüenju. Yo ia da njoni* = balaie bien l'intérieur de la case.

balle *lichasi. le ngombe. le ti ngombe.*

ballot *gbwa. Gbwa bongo* = ballot d'étoffe.

ballotter *dengi. Ngo adengi na poko* = la pirogue est ballotée par les vagues (penche de côté et d'autre.)
Ngu ya ngo na nduzu = l'eau élève la pirogue en l'air.

balophon *manja. menja.*

bambou *mvu.* Le mot : *bambu* a prévalu.
peke. pepe = bambou de Chine.

banane *fondo* = banane indigène. *Yaka ti fondo* = plantation de bananes *bule. buleï* = banane importée.
bengmbwa fondo = banane jaune.

bande *mbongo* = troupe, troupeau.

barbe *kua yanga* = poils de la bouche. *Kua yanga jo,* mieux que : *kua ti yanga ti jo. Kua ti yanga ti ngasa* = barbe de bouc.

barrer *kanga. Kanga ngu* = barrer un ruisseau pour la pêche.

Ala kanga lege na dix kilo ti leke na gbagbala = on a barré la route au dixième kilomètre pour arranger le pont.

bas (en) *na sese* = vers la terre.
na gbüeni = en-dessous.
do = le bas pays. *Fade mbi soa na do na machua* = bientôt je descendrai vers le bas en bateau. *Jo ti do* = un homme du bas.

bateau *machua. kutu kutu.*

bâtir *sala da* = faire une case. *Li da* = faire une case. *Li da* signifie aussi : entrer dans une maison.

battre *pika. Pika ita ti mo jo pepe* = ne bats pas ton camarade homme = ton prochain.
se battre : *tiri. tiri to. Ambeni wali atiri na gala la sodes femmes* (quelques femmes, certaines femmes, plusieurs femmes) se sont battu au marché aujourd'hui.
tiri bila = se battre à la guerre.

bavard *kpüele. Lo sala kpüele kpüele mingi* = il fait bavard beaucoup = il est très bavard.

bave *ngu ti yanga ti jo. ngu yanga jo* = eau de la bouche de l'homme *Ngu ayulu na yanga lo* = de l'eau coule à sa bouche = il bave.

beau *njo. njoni. Da so ayeke njoni pepe* = cette case n'est pas belle. *Da so ayeke njo da* = cette case est une belle case. Remarquer la suppression du suffixe *ni,* dans la deuxième phrase parce que le substantif est exprimé. Cependant, cette règle est moins observée maintenant, et on entend dire : *njoni ye* = une belle chose, au lieu de : *njo ye.*

beaucoup *mingi. si*

bébé *gni ngambi.* On dit plus couramment : *molenge ti kete kete* = un enfant petit petit.

bec *yanga. nio. Li nio ndeke* = bec d'oiseau = avant de la bouche de l'oiseau.

bégayer *yungmbwa. tene yungmbwa.*

bêler *toto.* Ce mot désigne tout cri : des hommes comme des animaux. Il signifie aussi : pleurer, tant il est rare que cette action soit silencieuse ou du moins discrète.
Taba atoto = le mouton bêle.

berge *yanga ti ngu* = bord de l'eau.
nio kpongmbo.

bergerie *da ti taba* = case des moutons.

bête *niama. sa.*
stupide : *buba. Buba jo* = homme stupide = bête. *Jo ti buba* = homme de folie, de stupidité, de bêtise. *Tene ti buba* = parole de bêtise.

bêtise *buba. Tene ti buba ti lo pepe ?* = est-ce que ce n'est pas la faute de la bêtise de sa tête ?

beugler *toto. Bagra atoto* = le bœufs beuglent.

biceps *ngo ti.*

bien *njoni. Sala so njoni* = fais cela bien.

bientôt *fade. Fade lo ga nde* = il viendra bientôt.
yongolo pepe = pas loin = bientôt.

billet *mbeti.* Ce mot désigne tout papier. *Mbi to mbeti na lo ; mbi to na lo mbeti* = je lui ai envoyé un billet.
billets de banque : *mbeti ti mpata* = papier de *pata* = de 5 Fr. *Mbeti ti mpata oku* = billet de 25 Fr. *Mbeti ti mpata bale oko* = billet de 50 Fr. *Mbeti ti gmbangmbo oko... ti gmbangmbo use* = billet de 500 Fr., de 1.000 Fr.

blanc *vulu. Vulu bongo* = vêtement blanc. *Kua li lo avulu kue* = les cheveux de sa tête sont tout blancs.
Mbunju = Blanc, Européen. *Ambunju ayeke na Mbangi fade so mingi* = il y a maintenant beaucoup de Blancs à Bangui.

blanchir *sala vulu* = faire blanc.
leke vulu = arranger blanc.

blesser *pika na ka* = frapper avec plaie. *Mbi pika dole na ka, mbi fa lo fango pepe* = j'ai blessé un éléphant, je ne l'ai pas tué. *Ala kpo tere lo na ka* = ils ont percé son corps avec plaies = ils l'ont blessé.

blessure *ka. Le ti ka* = surface de la blessure. *Le ti ka ade senge, akanga pepe* = la surface de la plaie reste sans rien, elle n'est pas fermée = La blessure n'est pas cicatrisée.

bleu *vuko.* Se dit de tout ce qui est sombre, spécialement de ce qui l'est complétement, c'est-à-dire : noir. Blanc, rouge et noir ; sorti de là, pas de mots pour d'autres couleurs ni pour des nuances.

bloc *gbongmbolo. Gbongmbolo ti sese* = bloc de terre.

bœuf *bagra* = bœuf domestique.
gmbwa = bœuf sauvage.

boire *nio. Mbi nio gi ngu senge* = j'ai bu seulement de l'eau sans rien = je n'ai bu que de l'eau.

bois *keke* = arbre ou bois travaillé.

boite *kopu.*

bon *njo. njoni.* (voir le mot : beau).
Kobe so ayeke njoni ti tengoni pepe = cette nourriture n'est pas bonne à manger. *So kobe ti njoni pepe* = ce n'est pas une bonne nourriture. *Niama so ayeke njoni ngia pepe* = cette viande est bonne pas amusement = pas plaisanterie = est très bonne.

bondir *ulu. Je aulu* = la panthère bondit.

bonheur *ngia.* Ce mot traduit aussi : plaisir et amusement.

bonjour *balao, bala ma* = bonjour donc. *Mbi bala mo* = je te salue. On répond : *zigmbao.*

bonté *njoni. Njoni ti lo aho ti atenga aji kue* = sa bonté surpasse celle de tous les autres hommes.

bord *yanga. Yanga ti bongo* = le bord de l'étoffe. *Yanga ti ngu* = bord de l'eau. *Yanga ti ngonda* = bord de la forêt.
Lo yeke na ia ti machua pepe = il n'est pas à l'intérieur du bateau = à bord.

botte *gbwa* = paquet. *Gbwa ti pele* = botte de paille. *Poro ti gere* = cuir des jambes. Ces mots détournés de leur sens primitif pour désigner des articles importés peuvent donner lieu à des confusions. Ainsi, dans le cas présent : *poro ti gere,* peut aussi bien vouloir traduire : cuir pour les jambes, ou : peau des jambes ou des pieds. *Poro* est un terme trop générique, et on devrait s'en tenir au mot : *kpokpo* = chaussure.

botteler *kanga gbwa. Kanga gbwa ti pele* = lier des paquets d'herbes.

bouc *koli ti ngasa. ngasa ti koli.*

bouche *yanga. Mo ma tene ti yanga ti mbi pepe ?* = n'as-tu pas entendu les paroles de ma bouche ? *Yanga ti lo ayeke njoni pepe* = sa bouche n'est pas bonne = c'est une mauvaise langue.
nio. Nio jo = bouche de l'homme.

boucher *kanga yanga* = fermer l'ouverture.

bouchon *ye ti kanga yanga ti butani* = chose pour fermer l'ouverture de la bouteille.

bouclier *vala.*

boue *potopoto.* Ce mot est importé, et répandu, tous les coloniaux le savent, dans presque toute l'Afrique noire.

bouillir *kpolo. kporo. Ngu akpolo* = l'eau bout.

boule *gmbongmbolo. Gmbongmbolo ti gozo* = boule de manioc.

bout *li* = tête. *Gue na lini ka* = va au bout là-bas.

Li ti kamba = bout d'une corde. *nda* = derrière = l'autre bout. *Na lini asi na ndani* = d'un bout à l'autre.

bouteille *butani* (par corruption).

boutonner *jia buton na yanga ti duni* = mettre le bouton dans l'ouverture du trou.

boyau *kamba ti ia* = cordes du ventre.

braise *le ti wa* = l'œil du feu.

branche *ti ti keke* = main de l'arbre.

bras *ti. Ti jo* = bras d'homme. *Ti lo afa. Ti lo akungmbüi* = son bras est cassé.

brièvement *ndulu* = court = de façon courte.
Tene ndulu tene si, te tene kiri kiri pepe = parle des paroles courtes d'abord (donc), ne dis pas des paroles à tort et à travers = parle brièvement.

briller *su. so.;* pour le soleil ou pour la lune. *la aso mingi* = le soleil brille beaucoup. *Nje asu si* = la lune brille beaucoup. *ja. za ;* pour le feu. *Wa aja* = le feu brille.

briser *fa. Butani afa na sese* = la bouteille s'est brisée à terre. *Butani ati na sese, afa* = la bouteille est tombée à terre, elle s'est brisée. *kungmbüi. Gere ti tabulu akungmbüi* = le pied de la table est brisé.

brouillard *kutu. La so, kutu mingi* = aujourd'hui, il y a beaucoup de brouillard.

brousse herbes : *pele. Le ti pele. Le pele* = étendue d'herbes.
forêt : *ngonda.*
intérieur du pays : *ngonda. Kekeleke si, mbi gue na ngonda* = demain d'abord, je partirai en brousse.

bruit *wulu* surtout bruit de dispute. *I jia wuluni* = laissez la dispute (le bruit) = cessez. *Mo ma wulu so na bi pepe ?* = n'as-tu pas entendu ce bruit pendant la nuit ?

brûlant *amu wa mingi* = a pris beaucoup de chaleur.
brûler *ju. jo. Ala ju da ti ala* = ils ont brûlé leurs cases. *Da ti lo aju* = sa maison est brûlée.
brûlure *ka ti wa* = plaie de feu.
brutal *jo so ayeke sala ye na aji na ngangu* = l'homme qui agit envers les hommes avec violence. *Jo so ayeke pika aji mingi* = l'homme qui frappe beaucoup les gens.
bûche *ndulu wa* = bois court.

C

cabri *molenge ti ngasa* = petit de chèvre. *Gni ngasa.*
cacher *honde. wonde. Honde tere mo* = cache ton corps = cache-toi. *Lo honde tene so na mbi* = il m'a caché cette affaire.
cachette *na honde. Lo li ye na honde* = il fait les choses (il agit) en cachette.
cadavre *koa. Mbi ba koa jo na ngonda* = j'ai trouvé un cadavre humain dans la brousse. *Ala lu koa lo awe* = on a déjà enterré son cadavre. Se dit plutôt que : *ala lu lo* = on l'a enterré.
cadenas *kelele.* comme clé.
caillou *tene. Mbi do gere mbi na tene* = j'ai heurté mon pied à un caillou, pour : j'ai heurté un caillou avec mon pied. *Do* = originairement : donner un coup de pied.
caïman *ngunde. Ngunde ayeke na ngu so mingi* = il y a beaucoup de caïmans dans cette rivière.
caisse *sanduku.* importé de la côte orientale.
calebasse *kangu.*
calomnier *li mvene na li ja* = faire mensonge sur la tête d'un homme. *tene mvene na ili jo* = dire mensonge sur le nom d'un homme. *tene ili jo na*

mvene = dire le nom d'un homme avec mensonge. *di ili jo na mvene* = prononcer le nom d'un homme...

canard *libebe. canana.*

canne à sucre : *ngako. nge.*

caoutchouc *ndimbo.*

case *da. Da ti sese* = case en terre. *Da ti pele* = case couverte en paille. *Da ti kopu* = case couverte en tôle. *Da ti brique* = case en briques.

cassé *afa. Sembe afa* = l'assiette est cassée.
akungmbüi. Gere lo akungmbüi = sa jambe est cassée.
akui. Montre ti mbi akui = ma montre est cassée.

casser *fa. Fa tene* = casser des pierres.
kungmbüi. Mbeni auto akungmbüi gere lo = une auto a cassé sa jambe.

casserole *ta ti uan* = marmite de fer. *Ta* désigne tout récipient : pot, marmite, casserole, tant qu'il n'est pas de forme plate comme une assiette ou une cuvette.

castrer *fa na nganza (ganza).*

cauris *kua. zege. Wali so akanga zege na li lo* = cette femme a attaché des cauris à sa tête.
Akanga li lo na zege = elle a lié sa tête, ses cheveux, avec des cauris.
patara. Pika patara = jouer aux cauris, aux pataras.

cause *tene. Tene ti mo* = c'est ton affaire, ta faute = c'est toi qui en es cause.
nda tene = *gu nda tene* = fond, base d'une affaire. *Nda teneni lao* = voilà la cause de cette affaire. *Ndani so* = la cause en est cela, celle-la. *Ndani lao* = la cause (la) voilà.

ce cet *so. koli so* = cet homme.

ceci *so.*

cela *so. Mu so, jia so ka* = prends celui-ci, laisse celui-là, celui là-bas.

celui-ci *ye so.*

celui-là *ye so. Ye so na tere mbi so, ye so na tere mo ka so pepe* = celui- ci qui est près de moi celui-ci, pas celui qui est près de toi là-bas.

ceinture *kamba.* Désigne tout ce qui est lien, corde, même les galons des gradés. *Docteur ti kamba usio* = le docteur à quatre galons,

célibataire *koli so na wali pepe* = homme qui n'a pas de femme.
wali so na koli pepe = femme qui n'a pas de mari.

cendre *mbulu wa.*

cervelle *kpüe. kpüe li.*

cesser *jia. I jia kusala* = cessez le travail.
we. Ngu ti Nzapa awe = la pluie a cessé.

chacun *oko oko* = un un. *Jo oko oko ague na kodro ti lo* = chaque homme (chacun) est parti dans son village. *Jo ague na kodro ti lo oko oko. Jo oko ayo tene bale oko* = que chaque homme (chacun) porte dix pierres. *Ala yo tene jo oko bale oko jo oko bale oko* = qu'ils portent des pierres un homme dix un homme dix = chacun dix.

chagrin *be aso* = le cœur souffre. *Be lo aso mingi* = son cœur souffre beaucoup = il a beaucoup de chagrin.

chaine *jingili.*

chainette *jingili kete. Jingili ti gon ti jo* = chaine du cou de l'homme.

chaise *ngende.*

chaleur du feu : *wa. Wa na ia da mingi* = chaleur dans la case beaucoup.
du soleil : *la. La aso li mbi* = la chaleur fait souffrir ma tête = le soleil.

chambre *da. Mbage ti da* = côté de maison. *Da oko, afa iani use* = une maison, on a coupé l'intérieur deux = il y a deux chambres dans la maison. *Jia kpoto ti mbi na ia da ti mbi* = mets mon chapeau dans l'intérieur de ma maison = dans ma chambre.

champignon *tulu.*

chance *ye ali lo njoni mingi.* = les choses le font très bien, lui réussissent = il a de la chance. *Ye aga njoni na lo* = les choses deviennent bonnes pour lui.

changer *tungmbüi.* Beaucoup ne connaissent plus que : « *changer* ».

chant *bia.*

chanter *ye bia. Ala ye bia ti kou* = ils chantent un chant de mort.

chanvre *mbangi. Niongo mbangi ajia buba na li ti aji* = fumer (boire) le chanvre met la folie dans la tête des gens. *Niongo mbangi ali li aji na buba* = fumer le chanvre fait la tête des gens avec folie.

chapeau *kpoto. Kpoto so ayeke kota mingi na li mbi* = ce chapeau est très (trop) grand pour ma tête.

charançon *mbua.* (terme générique pour toutes sortes d'insectes et de petits animaux).

charbon *pindili ti wa.*

charge *kungmbwa. Ye ti yongoni* = chose à porter.

charger *jia na* = mettre dans. *Jia na ia ti auto, ti machua* = mettre à l'intérieur de l'auto, du bateau.

chasser *gingo niama* = chercher des animaux.
guengo na peko ti niama = aller derrière des animaux.
tuma = renvoyer.

chaud *wa. Na wa* = avec chaleur, avec feu.
la ; s'il s'agit de chaleur solaire. *La aso mingi* = le soleil brille beaucoup = il fait chaud.

chauffer *jia na wa* = mettre au feu.
to = faire cuire.
se chauffer : *du na tere wa, na tere ti wa* = rester auprès du feu. *Duti na tere wa* = être assis auprès du feu.

chaussure *poro* = cuir. *kpokpo. Mbi yu kpokpo na gere mbi* = je mets des chaussures à mes pieds. *Yu* = vêtir. Donc, je vêts mes pieds avec des chaussures, ou plus exactement = je revêts des chaussures à mes pieds.

chauve *kua li alondo* = les cheveux s'en sont allés.
kua li amboko, les cheveux sont enlevés. Mboko désigne tout enlèvement d'une partie superficielle du corps : excoriation, brûlure, etc.

chavirer *tugu. tuku. Ngo atuku* = la pirogue a chaviré.

chef *mokondji. gbia. Gbia aGbanziri Sokambi* = le chef des Gbanziris est Sokambi. *Togbia li* = maître de la tête. *Togbia li mbi* = mon chef, mon maître.

chemin *lege. Lege ayeke wa ?* = où est le chemin ? *Legeni so* = le chemin est celui-ci = voici le chemin.

chemise *bongo,* comme pour toute pièce d'habillement. *chimizi* (par corruption).

cher *ngele ngangu* = prix fort.
vongo ngangu = acheter fort, dur.
Vongo ingo ayeke ngangu = *ngele ti ingo ngangu* = acheter du sel est dur = le prix du sel est fort.

chercher *gi. Ye so mo yeke gi na sese, nie ?* = la chose que tu cherches à terre, quoi ? = que cherches-tu à terre ?
ba = regarder. *Mo ba njoni* = cherche bien.
Mbi ye ti hinga lo gbwa = je veux pour le reconnaître en vain = je cherche vainement à le reconnaître.

cheval *mbarata.*

cheveu *kua li jo* = poil de la tête de l'homme.

chèvre *wali ti ngasa. ngasa ti wali.*

chez *na. na ndo ti* = à l'endroit de. *na da ti* = dans la case de. *na kodro ti* = au village de. *Mbi gue na lo ka* = je vais vers lui là-bas = chez lui.
Mbi si ka na ndo ti lo = je suis arrivé là-bas chez lui.
Ayeke na da ti lo = il est dans sa case = chez lui.

chicaner *papa. Ala na wali ti lo apapa la kue* = eux et sa femme (lui et sa femme) se chicanent tous les jours.

chicouangue *mandembe.*

chien *mbo. Mo kpüe mbeto mbo so pepe ; ayeke te jo pepe* = N'aie pas peur de ce chien, il ne mange pas les gens.

chique *ngusu. Ngusu ali gere mbi* = une chique est entrée dans mon pied. *Ngusu ague na gere mbi* = même sens. *Ngusu akpo gere mbi* = une chique a piqué, percé mon pied.

choisir *gi* = chercher. *Mo gi njoni* = choisis bien.
ba = voir, regarder. *Ba ti mo* = choisis le tien.

chose *ye,* pour toute chose matérielle.

cicatrice *se nda ka. le ti ka.*

ciel *nduzu* = haut. *yayu.*

cinq *oku.*

clef *kelele.*

cloche *ngonga. Pika ngonga* = frapper = sonner la cloche.

clou *busumani. musumani.* Plus simplement, le mot français : « *pointe* ».

clouer *pika busumani. pika pointe. Pika pointe na tere ti sanduku* = frapper des pointes au corps d'une caisse = clouer une caisse.

cochon sauvage : *mbenge.*

cœur *be. Be lo aye mbi pepe* = son cœur ne m'aime pas.
ia. Nzala ti lo na ia mbi = son amour est dans mon ventre = dans mon cœur.

colère *ngonjo. Ngonjo amu lo* = la colère l'a pris.

combien *oke ?*

commander *tene* = dire. *Mokondji atene ya mbi gue ka* = le chef a dit que j'aille là-bas = m'a commandé d'aller là-bas. *Atene na mbi mbi gue* = il m'a dit que j'aille. = il m'a commandé d'aller.

comme *tonga na. Mo sala ye tonga na jo pepe* = tu ne fais pas les choses, tu n'agis pas comme un homme.

commencement *na lini* = en tête = au commencement. *Kojoni.*

comment *tonga na nie ?* = comme quoi ? *Mo sala tonga na nie ?* = comment as-tu fait ?
sia ? Tere mo sia = comment est ton corps ? = comment vas-tu ? *nie ?* = quoi ? *Mo tene nie ?* = que dis-tu ? = comment dis-tu ?

comprendre *ma. me. Mo ma pepe ?* tu n'as pas compris ?

compter *diko. Gue, mo diko jo ti kusala* = va, compte les hommes du travail (les travailleurs).

conduire *fa* = montrer. *Fa na lo lege* = montre-lui le chemin = conduis le.
jia na lege = mettre sur le chemin. Quelquefois *jia,* tout simplement. *Mbi jia lo kete* = je l'ai mis un peu (sous-entendu sur le chemin.)

connaître *hinga. Mbi hinga lo ma* = je le connais certes = je le connais bien.

consentir *ye. Lo ye da awe* = il a voulu là déjà = il a consenti. *Be lo aye da* = son cœur a voulu là = il a consenti.
Lo ye pepe ; lo ke = il n'a pas voulu, consenti; il a refusé.

conserver *bata. Bata so na mbi* = conserve-moi cela. *kpanga. Kpanga lo na mbi* = conserve le moi.

content *be aye* = le cœur aime = le cœur veut, veut bien.
mbi ye = je veux bien = j'en suis content.
be mbi aye. be mbi aye da = mon cœur veut, mon cœur veut là.
be mbi ayo mingi = mon cœur est très bien.

contre *na tere da* = contre la maison = au corps de la case = à côté de la maison.

coq *koli ti kondo. kondo ti koli. So koli* = c'est un coq (littéralement : c'est un mâle).

coquille *poro* = cuir, et généralement toute enveloppe. *kokpüe.*

corne *nja.*

corps *tere. Tere jo* = corps humain. S'emploie beaucoup pour des objets inanimés, alors que nous l'omettons en français. *Tere ti keke* = le corps d'un arbre, pour : un arbre.

côté *kate. Kate ti mbi aso* = mon côté me fait mal. *mbage. Na mbage so* = de ce côté-ci. *Na mbage ka* = de ce côté là-bas.

côte *kate. Kate ti lo afa use* = deux de ses côtes sont cassées. Pente, montée se traduira par : *oto* = montagne, qui désigne toute élévation, même une termitière.

cou *go. gon.*

coucher se coucher ou être couché : *lango,* qui signifie aussi : dormir. Cependant, on fera assez souvent la distinction de la façon suivante : *Lo lango* = il dort, et : *lo lango na sese* = il est couché à terre, ou : *lo lango na ndo ti gbogbo* = il est couché sur le lit.

coudre *fu. fu bongo* = coudre un vêtement.

couler *soa. Ngu asoa* = l'eau coule (rivière).
yulu = couler, goutter, dégoutter. *Ngu ayulu*

na ia da = l'eau coule dans l'intérieur de la case. *Yulu* pourra alors signifier : faire eau, laisser passer l'eau. *Da so ayeke yulu* = cette case laisse passer l'eau.

coup *pika* = donner des coups en général = frapper. *gu* = donner des coups de poing. *Lo gu mbi.* *do* = donner des coups de pied. *Lo do mbi.*

couper *ja.*

cour *le. Le ti kodro* = l'étendue, la surface, la cour du village.

courage *ngangu ti be* = la force du cœur. *Be lo ngangu* = son cœur est fort = il a du courage. *Be lo akpüengmbwa.*
mbeto pepe = pas de peur.

courber *ngo ia. ngongmbüi.*

courir *kpüe.*
tambula jade. tambula hio = marcher vite.

court *ndulu. Ayeke yongolo wa ? Ayeke ndulu* = où est-il long ? il est court.

couteau *jeme. Lo kpo tere mbi na jeme* = il a percé mon corps avec un couteau. *Fa na jeme ti mo* = coupe avec ton couteau.

coutume *ye ti kodro* = choses du village.
ye ti gilili = choses d'autrefois.
ye ti ababa ti e = choses de nos pères.

couver *yeke ndo para* = être sur les œufs.
du ndo para = rester sur les œufs.
lango na ndo ti para = être couché sur les œufs.

couvercle *yanga,* qui signifierait proprement «ouverture», mais qui s'emploie aussi pour désigner ce qui la ferme. *Ye ti kanga yanga* = chose pour fermer l'ouverture.

couverture *balangiti.* Venu de l'anglais « blankett », par l'intermédiaire des langues de la côté orientale.

couvrir *jia na ndoni* = mettre dessus.

cracher *ko solo. ko soro.*

crâne *bio li* = os de la tête.

crapaud *dale.*

craquer *toto. Keke atoto* = le bois craque.

creuser *je. Je du. Sala du* = creuser un trou (faire un trou.) *Je du na nienje* = creuser un trou avec une matchette.

crevassé *asulu* = est fendu. *Sese asulu* = la terre est fendue.

crier *toto.*
de kongo. Kongo = cri.

crin *kua* = poil. *Kua ti sen ti mbarata* = poil de la queue du cheval. *Selenga dole* = crin de queue d'éléphant.

croire *ma.*
banza. Mo banza tonga so? = tu crois comme cela ? *Mbi banza ya fade lo ga* = je crois qu'il viendra bientôt.
ba tonga na = voir comme = croire. *Mbi ba tonga na lo ga awe* = je crois qu'il est déjà arrivé.
ye ya ta tene = accepter que vraie parole (comme vérité).

cru *ade fini, ato pepe* = reste nouveau, n'est pas cuit.

cruel *li ngangu* = faire fort. *Li kpüengmbwa* = même sens.

cuiller *papa.*

cuir *poro* = peau.

cuire *to. Awali ato kobe na akoli ti ala* = les femmes cuisent la nourriture à leurs maris.

cuisse *ku.*

culotte *bongo ti gere* = vêtement des jambes.

cuvette *sembe.*

D

dangereux *sio. sioni* = mauvais. *Gbala so ayeke sioni, fade jo ati da* = ce pont est mauvais, bientôt un homme tombera là.

dans *na. na ia* = dans le ventre = à l'intérieur. *Na ia ti sanduku* = dans le ventre de la caisse = dans la caisse.

danse *do. dodo.*

danser *dodo.*

de *ti.*

déboucher *ha. nio. ji nio* = prendre l'ouverture, enlever l'ouverture. *ji yanga. longula yanga* = enlever l'ouverture (voir le mot « couvercle »). *Longula ye na yanga. Ji ye na yanga* = enlever la chose à l'ouverture.

debout se mettre debout : *londo. Londo na nduzu* = être levé en haut, ou : se lever en haut = se mettre debout.
se tenir debout : *loti. luti. Mo luti na gere mo, mo duti pepe tene ti nie ?* = tu te tiens debout sur tes jambes, tu ne t'assieds pas pourquoi ?

déchirer *su. sulu. Bongo ti mo asulu kue* = tes vêtements sont tout déchirés.

dedans *na iani.*

défendre *ke* = refuser.
tene ya... li pepe = dire de ne pas faire. *Atene e gue na ngu pepe* = il a dit nous n'allons pas à l'eau = il nous a défendu d'aller à l'eau.
gbwanji = empêcher.
Lo gbwanji so na mbi. Lo gbwanji mbi na so = il m'a privé de cela = il m'a défendu cela.

docteur agbwanji mbi na kobe = le docteur m'a privé de nourriture = m'a défendu de manger.

défricher *ja yaka* = couper les plantations, ou plutôt la brousse à l'endroit destiné aux plantations.
s'il s'agit d'un simple débroussaillement, mais non en vue de plantations, on dira : *ja pele* = couper les herbes, ou : *ja ngonda* = couper la forêt, ou : *ja keke* = couper les arbres.

dehors *gigi. na gigi. Gue na gigi* = va dehors. *Si gigi* = sors dehors (qui est un pléonasme en français et ne l'est pas en sango). *Ala de na gigi* = ils restent dehors, ou : *ala gbwa na gigi.*

délier *ji. longula. Ji kamba,* ou *longula kamba* = délier un lien. *Ji kamba na tere lo* = délie les liens à son corps = délie-le.

délivrer *sô.*

demain *kekeleke. Kekeleke si* = demain d'abord = que demain arrive. *Mbeni kekeleke* = un autre demain = après-demain.

demander *honda. hunda. Lo honda mbi pepe* = il ne m'a pas demandé. *Lo honda mbi na mpata* = il m'a demandé avec un pata (5 fr.) = il m'a demandé 5 fr.
yo. Mo yo ye na ti mbi mingi = tu postules beaucoup de choses de ma main = tu me demandes souvent quelque chose.

demeurer *yeke* = être. *Lo yeke fade so na Mbangi* = il demeure actuellement à Bangui.
du = rester. *Mbi du ka mingi* = je suis resté (assis) là-bas beaucoup = j'ai demeuré là-bas longtemps.
lango = dormir. *Mbi lango gilili na Ngaragbwa* = j'ai demeuré autrefois à Ngaragbwa = je dormais autrefois à Ngaragbwa.

da ti lo ayeke ka = sa case est là-bas = il demeure là-bas.

dent *te. pembe. Pembe* s'emploie aussi pour les défenses de l'éléphant, improprement, puisque pour les dents elles-mêmes il faut se servir du même mot. *Pembe ti dole* = dents et défenses d'éléphant.

dépécher(se) *sala fade* = faire vite. *sala hio* = même sens. *gue fade. gue hio* = aller vite.
tambula fade. tambula hio = marcher vite.

déplier *jala iani. ji iani. longula iani.*

dernier *ti ndani* = de la fin. *Ti ndani lo so* = de la fin celui-là = voilà le dernier. *Lo si na ndani* — il est arrivé en fin = le dernier. *So ayeke na ndani* = celui qui est en fin = le dernier.

déposer *Jia. Jia na sese* = déposer à terre.

derrière *na peko ti. Na peko ti lo* = derrière lui.
na ndani = en arrière.

descendre *ju. Mbi ju oto so hio* = J'ai descendu cette montagne vite.
wele = sécher = descendre en parlant des eaux. *Ngu awele* = les eaux descendent.
soa = descendre au courant de l'eau. *Ngo asoa la so mingi* = il descend beaucoup de pirogues aujourd'hui.

déshabiller *ji bongo. longula bongo* = enlever les vêtements. *Ji bongo na tere* = ôter les vêtements au corps...
se déshabiller se rend de la même façon.

désirer *ye. Mbi ye mbi gue na Mbati* = je veux que j'aille à M'Baïki = je désire aller.

dessous *na gbüeni. Tene ayeke na gbüeni* = il y a une affaire dessous (là dessous).

dessus *na ndoni.*

détacher *ji. longula. jala.* Voir le mot « délier ».

deux *use. ise.*

devenir *ga. Lo ga kangmbwa awe* = il est devenu vieux.

différent *nde. So nde* = celui-ci est différent. *Mama ti ala nde nde* = leurs mères sont différentes. *Mama ti so nde, mama ti so nde* = la mère de celui-ci est différente, la mère de celui-là est différente.

difficile *ngangu. kpüengmbwa.* Ajouter toujours *mingi,* puisqu'il est de tradition qu'une chose ne soit pas difficile simplement, mais très difficile, chez les Noirs. *Kusala so ngangu mingi* = ce travail est très difficile. *So ngangu wa ?* = cela difficile où ? = ce n'est pas difficile. Remarquer l'emploi de cette interrogation qui tend à nier et qui nie, en effet, en faisant intervenir le doute ; rapprocher de notre manière de dire en français : où avez-vous vu que ce soit difficile ?

dire *tene. Tene na lo ya...* = dis lui que...
tene tene = dire des paroles. Se contracte en : *te tene. Te tene so na lo* = dis-lui cette parole, cette affaire. Mais si ces deux mots *tene* ne doivent pas se suivre immédiatement il n'y a pas contraction. On dira donc : *tene na lo tene so* = dis lui cette affaire.

distribuer *kangmbüi* = partager. *Mu ingo kangmbüi iani na ala* = prends du sel, partage leur le

disputer (se) *papa. Ala na wali ti lo papa* = eux et sa femme (lui et sa femme) se disputent.
milieu = distribue leur du sel.

dix *bale oko. süi.* Ce dernier mot est à peu près abandonné.

doigt *li ti.*

donner *mu. Mu na mbi* = donne-moi.
hen. Hen mbi = donne-moi.
fu. Fu na mbi = donne- moi.

dormir *lango. Lo de na lango* = il reste à dormir = il dort encore.

dos *peko* = derrière.

doucement *yeke yeke. Tambula yeke yeke* = marche doucement.

kete kete. Tambula kete kete = marche petit petit = doucement.

douleur *vundu.* semble signifier : douleur morale. C'est cependant là un sens dérivé et même torturé, *vundu* désignant originairement et proprement «a pitié».

on emploiera plutôt le verbe : *so* = souffrir, et faire souffrir, tant pour la douleur morale que pour la douleur physique. *Be mbi aso* = mon cœur souffre. *Be mbi aso mbi* = mon cœur me fait souffrir. *Aso be mbi* = cela fait souffrir mon cœur. *Gere mbi aso* = mon pied souffre. *Gere mbi aso mbi* = mon pied me fait souffrir. *Aso gere mbi* = cela fait souffrir mon pied. *Tere mbi aso* = mon corps souffre. *Ye aso tere mbi* = une chose, quelque chose fait souffrir mon corps.

E

eau *ngu.*

écaille *kogbüe. kugbüe. Kogbüe ti susu* = écaille de poisson.

poro = peau. *Poro ti susu* = peau de poisson = écaille.

kako. Kako ti susu = écaille de poisson. *Kako ti mamba* = écaille d'huître.

échapper *kpüe* = fuir, s'enfuir.

éclair *kongo, kongu.*

écorce *poro. kogbüe.*

écorcer *ji poro. longula poro. ji kogbüe. longula kogbüe.*

écouter *ma. me.* Ce mot signifie proprement «entendre». Pour traduire le mot « écouter » il est mieux d'employer l'expression *jia me na...* = mettre son oreille à...

écraser *pika.* = frapper.
gu. Gu gozo = écraser du maïs.

écrire *de mbeti. sala mbeti.*
To mbeti na = envoyer du papier à. *Mbi to mbeti na lo. Mbi to na lo mbeti* = je lui ai envoyé une lettre = je lui ai écrit.

écume *pulu ti ngu* = l'écume de l'eau.

effrayer *li mbeto na* = faire peur à. *sala mbeto na.*
li na mbeto. sala na mbeto = faire avec peur.
Lo yeke na mbeto = il est avec peur = il est effrayé.
Mbeto amu lo. Mbeto agbu lo = la peur le prend, le saisit = il est effrayé. *Lo kpüe mbeto* = il fuit la peur = il fuit de peur, il est effrayé.

égal *aligmbi. Aligmbi na* = égal à.
Ala kue aligmbi = eux tous sont égaux.
Ala kue oko = eux tous un seul, une seule chose = ils sont égaux.

éléphant *dole.*

éloigner *jia yongolo* = mettre loin.
tuma = chasser.

empêcher *gbwanji.*

empoisonner *mu yoro na* = donner le poison à. *Yoro* signifie suivant les besoins : fétiche et remède, bon ou mauvais, poison.

en *na.*
désignant la matière dont une chose est faite : *ti. Kpokpo ti poro* = des chaussures en cuir.

enceinte *na ngo. Lo yeke na ngo. Lo yeke na ngo na ia ti lo. Lo me ngo. Ngo ayeke na ia lo* = elle est enceinte.

encore *mbeni* = d'autres. *Ambeni ayeke ga* = d'autres viennent = il en vient encore.
kiri = revenir. *Mo kiri mo sala ye so ?* = tu reviens tu fais cela ? = tu fais encore cela ? *nga. Mo kiri mo sala mbeni nga* = tu reviendras tu en feras d'autres encore.

endroit *ndo. Na mbeni ndo* = en un autre endroit.

enfant *molenge. gni.*

enfanter *du. du molenge.*

enfler *si. Gere mbi asi kete* = mon pied est un peu enflé.
suku. Gere mbi asuku kete = mon pied est un peu enflé.

enfoncer *lu. Lu na ia du* = enfoncer dans un trou = dans le ventre d'un trou. *Pika na ia du* = frapper (pour faire entrer) dans un trou = enfoncer.

enfuir (s') *kpüe.*

enlever *ji. longula.*

ensemble *kue oko. kue lege oko. lege oko.*

ensevelir *lu.* Signifie plus exactement « enterrer ».

entendre *ma. me. Mo ma ?* = tu as entendu ? *Mbi ma pepe* = je n'ai pas entendu.

entier *kue. Ala te ngasa kue pepe, ade kete* = ils n'ont pas mangé le cabri tout entier, il en reste un peu.

entrailles *kamba ia* = cordes du ventre.
vi.

entrer *gue na ia da* = aller dans l'intérieur de la case.
li da. Lo li da pepe = il n'est pas entré dans la maison.

envelopper *kanga na* = lier avec. *Kanga na kogbüe* = envelopper avec des feuilles.

envier *li nzala* = faire faim.
li bele = faire envie.
kpüi bele = mourir (d') envie.

envoyer *to. Mo to lo na ndo wa ?* = où l'as-tu envoyé ?

épaule *ndo ti* = haut du bras.

éplucher *ji poro. longula poro* = enlever la peau.
ji kogbüe. longula kogbüe = enlever l'écorce, la pelure.

épouse *wali.*

époux *koli.*

esclave *gmban.*

essuyer *dili. sukula.*

estomac *kundu.*

et *na. Ala na wali ti lo* = eux et sa femme (lui et sa femme.)

étaler *su. Su gozo na la* = étaler du manioc au soleil.

éteindre *mingo. Mingo wa* = éteindre le feu. *Wa amingo awe* = le feu est éteint.

étoffe *bongo.* (en ballot, en pièce ou façonnée en vêtement).

étoile *tongo.*

être *yeke. Ayeke wa.?* = où est-il ? en quel endroit est-il ?

Européen *Mbunju.*

excrément *pulu. pupulu.*

exprès- *na mbene. na mbana* = par malice.
na be. Lo li na be lo = il l'a fait avec son cœur = exprès, volontairement.

F

fâcher (se) *li ngonjo* = faire colère. *Sala ngonjo.*
ngonjo amu. ngonjo agbu = la colère prend, saisit.
Ngonjo amu lo mingi = la colère l'a pris beaucoup = il est très fâché.

facile *ngangu pepe* = pas fort, pas dur. *kpüengmbwa pepe. Kusala so ngangu na lo pepe* = ce travail n'est pas difficile pour lui = lui est facile.

faible *ngangu pepe* = pas fort. *Lo ngangu pepe* = il n'est pas fort. *Lo na ngangu pepe* = il n'est pas avec force. *Ngangu ti lo ayeke wa ?* = où est sa force = il est faible.
woko. wuko. Lo woko mingi = il est très faible. *Gbwado ayeke keke ti woko* = le *gbwado* est un bois faible.

faim *nzala. Nzala ti kobe* = faim de nourriture. *Nzala amu mbi* = la faim m'a pris.

faire *li. sala.*

farine *fugu. fuku. fufu* (ce dernier mot vient du bangala).
njulu = poudre. *Njulu ti gozo* = poudre de manioc = farine de manioc.

fatigue *ngangu awe.* = force finie. *Ngangu ti mbi awe* = ma force est finie = je suis fatigué.

faute *tene. Tene ti mo* = c'est ton affaire = c'est ta faute.

faux *mvene. So mvene* = cela est mensonge = cela est faux.
ta tene pepe. ta lô pepe = ce n'est pas vraie parole.
wataka.

femelle *wali,* être du sexe féminin.

fendre *su. Su ia ti keke* = fendre le milieu d'un bois. *sulu. sulu iani* = fendre le milieu. *Keke so asulu* = ce bois est fendu.

fer *uan. uen. So uan ? So keke pepe ?* = cela du fer ? est-ce que ce n'est pas du bois ?

fermer *kanga yanga. kanga nio* = fermer l'ouverture. *vi yanga. vi nio.* *Kanga yanga da* = ferme la porte de la maison.

fétiche *yala. yoro. nja.* (Ces mots désignent plutôt des amulettes que des fétiches).

feu *wa. Li wa. sala wa* = faire du feu. *Tingą wa* = attiser le feu. *Mingo wa* = éteindre le feu.

feuille *kogbüe. kugbüe.* *ngunza. ngunją* = feuilles de manioc.

fièvre *kobela* = maladie. *wa* = feu = chaleur. *Wa na tere lo mingi* = beaucoup de feu à son corps. *Tere lo wa mingi* = son corps feu beaucoup. *Tere lo na wa mingi* = son corps est avec chaleur beaucoup.

figure *la. le. Le lo akpwa le mo* = sa figure ressemble à ta figure.

fil *kusa, kamba.*

filet *gbwanda. Gbwanda ti Asango* = les filets des Sangos.

fille *gni wali* = petite femme. *Wali ti kete* = femme de la petitesse. *Molenge ti wali* = enfant de sexe féminin.

finir *li we. sala we. Mbi li kusala ti mbi awe* = j'ai fait mon travail fini = j'ai fini mon travail.

fils *molenge* = enfant. *So molenge ti mbi* = c'est mon enfant = mon fils. Cela veut aussi bien dire : ma fille, puisqu'il n'y a pas d'autres précisions. *Gni. So gni mbi.*

flairer *fu. Mbo ayeke fu ye* = le chien flaire les choses.

flèche *mbanza.*

fleuve *ngu* = eau. *kota ngu* = grande eau. *Ngu so ayeke ti na kota ngu* = cette eau tombe dans la grande eau = cette rivière se jette dans le fleuve.

te.

fois *lege. Lege oko* = une fois. *Lege mingi* = plusieurs fois.

fane. Fane oko. Fane mingi.

folie *buba. Buba ayeke na li lo* = la folie est dans sa tête. *Ayeke na buba* = il est avec folie. *Ayeke na buba na li lo* = il est avec folie dans sa tête. *So buba* = c'est une folie.

fond *gbüe. Gbüe ti ta* = le dessous = le fond de la marmite.

nda. gunda. Nda ti ta = le fond de la marmite.

fondre *li ngu. sala ngu* = faire eau, ou être fait eau.

ga ngu = devenir eau.

tonga na ngu = comme de l'eau.

Ingo so asala ngu. Ingo so aga ngu. Ingo so tonga na ngu = ce sel est fondu.

force *ngangu.*

forêt *ngonda.*

forger *pika uan* = frapper le fer.

fou *jo ti buba* = homme de la folie. *Buba jo.*

fourmi *mbua.*

kangi = fourmi blanche.

fourou *nju.*

foyer *wa* = feu.

ndo ti wa = place du feu.

franc *franca.* On ne compte par francs que jusqu'à cinq exclusivement, car alors cela devient *pata. Mpata oko na franca use* = un *pata* et deux francs : 7 fr. *Franca use na mea* = deux francs et mèa : 2 fr. 50.

frapper *pika.*
so. Lo so mbi na ka = il m'a frappé avec plaie.

frère *gni ta. ita. Ita ti mbi ti koli ayeke pepe* = frère de moi du genre masculin n'est pas = je n'ai pas de frère.

froid *de. De so ngia ?* = ce froid est-il un amusement ? = quel froid il fait !

front *nio le jo* = ouverture, bord de la figure de l'homme.
ndo le jo = dessus de la figure de l'homme.

frotter *sukula* = laver.
hini. Lo hini tere lo na mafuta = il frotte son corps avec de l'huile.

fruit *le keke. le ti keke. Keke so asala leni pepe* = cet arbre ne fait (produit) pas de fruits. *molenge* = enfant. *Keke so ayeke na molenge pepe* = cet arbre n'est pas avec enfant = n'a pas de fruits.

fumée *ngulu wa.*

fumer *nio* = boire. *Nio manga* = fumer du tabac. *Nio mbangi* = fumer du chanvre.

fusil *ngombe. Pika ngombe* = frapper le fusil = tirer.
ngombe ti ndeke = fusil à oiseaux = fusil non rayé.
Jia lichasi na ia ti ngombe = mettre la cartouche dans l'intérieur du fusil = charger. *Ji lichasi na ia ti ngombe* = enlever la cartouche de l'intérieur du fusil = décharger.

G

gagner *wala. Mbi wala nginza ti nje oko mpata bale oko* = je gagne l'argent d'un mois dix *mpata* = je gagne 50 fr. par mois.
Quelquefois : *nginza* a le sens de *pata* = 5 fr., le billet de 5 fr. étant devenu assez ordinairement l'unité monétaire.

garçon *gni koli* = petit homme. *molenge ti koli* = enfant du sexe masculin.

garder *ba* = voir, surveiller. *Ba lo njoni* = garde le bien. *Ba ndo lo njoni* = regarde bien sur lui. *bata. Bata so na mbi* = garde moi cela.

genou *li ku. nio ku. nio li ku. Ala kuku na li kuni* = ils sont agenouillés sur les genoux.

germer *ko. Njo ako pepe* = le maïs n'a pas germé.

gorge *go. gon. Gbüe go* = sous le cou.

goût *trango. Trangoni njoni pepe* = le goût n'est pas bon.

goûter *tra. tara. Tra kobe* = goûter de la nourriture. *Tra* veut dire « essayer », au moral aussi, et il prend alors le sens de « tenter, éprouver ».

gouverner *fo. Fo ngo* = gouverner une pirogue.

graîne *le. Le keke* = graîne d'arbre. *Le kasa* = graîne de légume.

graisse *mafuta* = toute graisse et toute huile. *To niama na mafuta* = cuire de la viande avec de la graisse.

grand *kota.* Rend non seulement la mesure de longueur (pour laquelle il faut préférer. *yongolo* = long), mais toute mesure de surface et de volume. *Brique awe ?* = les briques sont-elles finies ? On répondra facilement : *awe*

pepe, ade kota = ce n'est pas fini, il en reste grand.
se rend aussi par : pas petit. *So kete kusala pepe* = ce n'est pas un petit travail = c'est un grand travail. *Kete buba ti lo pepe* = ce n'est pas une petite folie de lui.
L'expression : *kotani lao* = voilà le grand, veut dire : voilà le plus gros, le plus important, l'essentiel.

gras *mafuta. na mafuta. Jo so mafuta mingi. Jo so na mafuta mingi* = cet homme est graisse, est avec graisse beaucoup.
kota = gros.
kono. konon. Jo so akono gilili; fade so lo nge awe = cet homme était gras autrefois, maintenant, il est déjà maigre.

gratis *senge. Mbi vo pepe, lo mu na mbi senge* = je n'ai pas acheté, il m'a donné gratis.
Ce mot est employé fort souvent et avec des sens variant avec le contexte. De façon générale il est difficile de lui donner un sens exprimable en français qui convienne à tous les cas. Se guider sur l'expression employée par les Noirs : à rien. *Mbi ga senge* = je suis venu pour rien = sans but. Cela pourrait tout aussi bien vouloir dire : sans accident, ou sans rencontrer personne, etc.

griffe *njene. Njene ti je* = griffes de panthère.

gros *kota. konon.*

guéri *kobela awe* = maladie finie. *Kobela ti lo awe* — sa maladie est finie = il est guéri.
londo = se lever. *Mbi londo awe* = je me suis levé = je suis guéri.

guerre *tumba.*
bila.
to.

H

habiller *jia bongo. Lo jia bongo na tere molenge ti lo* = elle met des vêtements au corps de son enfant = elle habille son enfant.
yu. Lo yu bongo tere molenge ti lo = elle revêt de vêtements le corps de son enfant.
s'habiller = *yu bongo* = vêtir des vêtements.

habit *bongo.*

hache *do. Mu do fa na keke* = prends une hache coupe avec le bois. *Mu do fa keke so nani* = prends une hache coupe ce bois avec. *Mu do ti fa keke so* = prends une hache pour couper ce bois.

haïr *ke. Mo ke mbi tonga na nie ?* = comment me hais-tu ? Ce : *tonga na nie,* veut dire, dans des cas comme celui-ci : pourquoi, *tene ti nie ?*
ye pepe = ne pas aimer, par euphémisme.

hameçon *yongo. yengo.*

harpon pour la pêche : *nzaka. zaza.*

haut *ndo. Ndo da, ndo ti da* = le haut de la maison, le toit.
en haut : *na ndoni, na nduzu.*
na to = en haut, en amont.
haut, adjectif = *yongolo. Keke so yongolo, ague na nduzu mingi* = cet arbre est haut, il va en haut beaucoup.

hâter (se) *sala fade. sala hio. li hio* = faire vite.
tambula fade. tambula hio = marcher vite.
kpüe = courir..

herbe *pele.* S'il s'agit d'une savane, il faudra ajouter devant : *le* = étendue ; *le pele, le ti pele* = étendue d'herbes.

heureux *be ayo* = cœur bien. *Be mbi ayo* = mon cœur est bien = je suis heureux. Quelquefois, le mot : *senge*, peut rendre service. *Mbeni tene aso be mo ? O, be mbi senge* = quelque affaire fait-elle souffrir ton cœur ? Non, mon cœur est à rien, avec rien = je suis heureux.
tere ayo = le corps est bien.

hier *bili. Mbeni bili* = autre hier = avant-hier.

hisser *gio na nduzu.*

homme *jo.* Ce mot désigne le genre humain. Au pluriel : *ajo*, et mieux : *aji.*
koli = homme, être du sexe masculin.

hippopotame *mbemba, mbimba.*

honte *kamene. Kamene amu le mo pepe ?* = la honte ne prend-elle pas ton visage ? = n'as-tu pas honte ?

houe *kpoka.*

huile *mafuta. modingo.*
kambili = huile à onctions.

huit *cmiambi.*

huître *mamba.* Ce mot est arrivé à désigner aussi la chaux que l'on fait avec les écailles d'huîtres.

I

ici. *na ndo so* = en cet endroit.
ge. Ga ge = viens ici.

igname *gui.*

il *lo.* Quelquefois, le pronom ne s'exprime pas. *Mokondji ayeke ? I, ayeke* (et non : *lo yeke*) = le chef est-il (là) ? Oui, il est. Dans le style indirect, lo se transforme en : *i*, ou *ni. Atene i ga pepe* = il dit (qu') il ne viendra pas.

Atene i ga ti ba molenge ti ni = il dit (qu') il est venu pour voir son enfant.

inciser *ja.*

insulter *jonga. Lo jonga mbi* = il m'a insulté. *Lo jonga mama ti mbi* = il a insulté ma mère (très grave et impardonnable).
jonga ndo, quand il n'y a pas de complément direct. Cela signifie proférer des injures. Qu'est ce que ce : *ndo,* en réalité ?
Mo jonga ndo mingi = tu insultes beaucoup.
Jonga sio ndo = insulter de mauvaises insultes.

intelligent *mayele mingi. na mayele mingi* = adresse beaucoup, avec adresse beaucoup = avec du savoir-faire.
hinga ye mingi = savoir beaucoup de choses. Mais ce ne sont là que des sens approchés.
Li lo ayeke da = sa tête est là. Cette expression est meilleure.

intestins *vi. kamba ti ia.* voir le mot : boyau.

ivoire pas de mot pour l'exprimer en général. Ce sera : *pembe ti dole* = défense d'éléphant.

impossible *ndo ti lingo ayeke pepe* = la place de faire n'est pas.
lege ti sala ayeke pepe = le chemin de faire n'est pas.
ndoni ayeke pepe = il n'y a pas place.
legeni ayeke pepe = il n'y a pas de chemin = il n'y a pas moyen = c'est impossible.

J

jambe *gere.* C'est aussi bien la jambe que le pied et inversement.

jaune *be. Abe bengo* = c'est jaune.
bengmbwa.

je *mbi.*

jeter *gbi. Gbi na sese* = jeter à terre.

jeune *gni* = enfant. *Gni koli* = jeune homme. *Gni wali* = jeune fille. *fini* = nouveau. *Keke so ade fini* = cet arbre reste nouveau = c'est un jeune arbre.

joli *njo. njoni. ayo. Ayo mingi* = c'est très joli.

jouer *li wele. li wule* = faire amusement.
sala ngia. li ngia = faire amusement.
pika patara = frapper les «pataras» = jouer aux «pataras».

jour *la. lango. kapa.*
Lango ti mbi na sese fade so lango bale oko = l'être couché à terre de moi maintenant être couché dix jours = il y a maintenant dix jours que je suis couché (malade).

jurer *de ba.* Exactement : faire des imprécations.

jusqu'à *asi na* = arrivé à. *Mbi ku lo ka gmbüin asi na la akui* = je l'ai attendu là-bas jusqu'au soleil mort = jusqu'au soir. *Gmbüin* n'a pas de sens traduisible ; on pourrait lui donner, a la rigueur, celui de : longtemps, mais ce n'est pas entièrement exact. Il veut traduire qu'une action s'est prolongée. Il accompagne, la plupart du temps un geste de la main secouée en l'air, geste que l'on n'oublie pas quand on l'a remarqué.

K

kola *liko.*

L

là là-bas : *ka. Ayeke na ndo wa ; Ayeke ka. Ka, na ndo wa ? Ka pepe ?* = où est-il ? Là-bas. Là-bas, où ? Est-ce que ce n'est pas là-bas. *So ka so* = celui-là là-bas celui-là.

lâcher *jia* = laisser. *Jia lo* = lâche-le.
ji. longula = détacher.

laisser *jia. Jia mbi* = laisse moi.

lait *ngu me. ngu ti me* = eau de mamelle.

lancer *gbi. Gbi so na ngonda* = lance cela dans la brousse.
pika = frapper. *Pika* = frappe = lance, dira-t-on à quelqu'un qui se prépare à lancer une pierre ; mais le vrai sens est : frapper.

langue *menga.*

large *kota. yongolo.*

larme *ngu le. ngu ti le* = eau de l'œil. *Ngu na le lo* = eau dans ses yeux = il a des larmes dans les yeux.

laver *sukula. kpo*

lécher *su. chu. Su na menga* = lécher avec la langue.

léger *yapu. Gere lo ayapu mingi* = ses pieds sont très légers.
ane pepe = ce n'est pas lourd. Ne semble plus-

tôt être un verbe qu'un adjectif ; signifie : être lourd, et aussi : alourdir.
ngangu pepe = pas fort, pas lourd.

légume *kasa. Jia ngu na ndo ti kasa* = mettre de l'eau sur les légumes = arroser.

lentement *yeke yeke.* En général, ces sortes d'adverbes se répètent deux fois, certains même un nombre de fois indéterminé ; mais ce sont, alors, des mots destinés à produire une harmonie imitative, et leur sens est trop imprécis pour qu'on puisse faire mention de quelqu'un d'entre eux dans un vocabulaire.

léopard *je. Mbeni je ayeke na ngonda so pepe* = quelque léopard n'est pas dans cette forêt = il n'y a pas...

lequel *so ti ndo wa ?* = celui de quel entroit ?
so wa ? = celui d'où ?

lettre *mbeti. Lo to na mbi mbeti, lo to mbeti na mbi* = il m'a envoyé une lettre.

leur *ti ala. Kodro ti ala* = leur village. *Ala mu ti ala awe, mu ti mo* = ils ont pris le leur (ou : les leurs), prends le tien.

lever *ya nduzu.* Il est mieux d'observer l'ordre logique, comme ne manquent pas de le faire les Noirs, de décomposer le mouvement, pour ainsi dire, et de s'exprimer de la façon suivante : *mu, ya nduzu* = prends, lève en haut. Outre la conformité avec la manière de parler des indigènes, il y a à cela un avantage réel en bien des cas, par exemple dans celui d'un travail délicat à faire exécuter, ou d'un travail d'ensemble et de force ; les mouvements sont ainsi sériés et exécutés un à un sans erreur.

lever se *londo. Fade mo londo pepe ?* = ne te lèveras-tu pas bientôt ?

lèvre *poro nio. poro yanga* = peau de la bouche.

lézard *kakele.*

liane *kamba ti keke. kpu.*

lire *ba mbeti* = regarder le papier, le livre.
diko mbeti = compter le livre.
Lo hinga mbeti = il connaît le papier = il sait lire.

lit *tange. kpüeleka. kelekpwa. gbogbo* .

livre *mbeti.*

loin *yongolo. Mbi gue ka yongolo* = je suis allé là-bas loin.

long *yongolo. kota. Lege ayeke yongolo mingi* = le chemin est très long. *Yongolo kete* = loin petit = un peu loin = pas très loin. C'est la réponse qu'on obtient généralement quand on interroge sur la route qui reste à parcourir.

longtemps *mingi. Mbi ku mo mingi* = je t'ai attendu beaucoup = longtemps. *gilili* = autrefois. *Gilili pepe* = pas autrefois ? = est-ce qu'il n'y a pas longtemps ?
Quant au futur, pour marquer qu'une action ne se fera que dans un avenir assez lointain, employer : *gbwanda* comme signe du futur est suffisant. *Lo ga gbwanda* = il viendra, mais pas tout de suite. *Lo ga nde,* indique un futur plus rapproché.

lourd *ne.* Ce mot est un verbe. Y ajouter toujours *mingi,* pour rester fidèle à la mentalité noire, car une chose n'est jamais simplement lourde, mais toujours très lourde. *Sanduku so ane mingi* = cette caisse est très lourde. *Ne* signifie aussi : alourdir.

lui *lo.* Dans le style indirect, *lo* devenu complément se rend par : *i,* ou : *ni.* Voir le mot: il. *Atene ala ye ti fa i* = il dit on veut tuer lui.

lumière solaire : *la.*
d'un foyer ou d'une lampe : *wa. Mu wa ga*

nani = prends du feu viens avec = apporte de la lumière.

lune *nje. Nje asu mingi* = la lune brille beaucoup. *Mbi lango ka nje, use* = j'ai couché là-bas deux lunes = deux mois (à peu près).

M

mâcher *te.* Comme : manger. *Te liko* = mâcher de la kola.

mâchoire *gmbangmba.*

maigre *nge.* Est un verbe est signifie : être maigre, ou : maigrir.
Koli so ange mingi = cet homme est très maigre.

main *ti. maboko.*

maintenant *fade so. fade ka. Fade so ala sala tonga so mbeni pepe* = maintenant, on ne fait plus ainsi.
biaku = tout de suite. *Sala biaku* = fais le tout de suite = maintenant.

maïs *njo. Njo ti fini* = maïs nouveau, vert, frais.

maison *da. Da ti aMbunju ayeke da ti brique* = Les maisons des Blancs sont des maisons en briques.

maître *gbia. togbia li.*

mal *sioni. Mo sala sioni* = tu fais (agis) mal.
njoni pepe = pas bien (par euphémisme).
sio ye = les mauvaises choses, le mal.

malade *na kobela* = avec maladie. *Lo yeke na kobela* = il est malade.
Tere lo na kobela = son corps est avec maladie.
Kobela amu lo, amu tere lo = la maladie l'a pris, a pris son corps.

maladie *kobela.*

mâle *koli. So koli* = c'est un mâle. *Kolini akui, walini ade* = le mâle est crevé, la femelle reste.

mamelle *me.*

manger *te. Awali ayeke te niama so pepe* = les femmes ne mangent pas de cette viande. *Te kobe* = manger de la nourriture.

manioc *gozo.*
kpwangaba = manioc vert, non roui.
ngunza = feuilles de manioc.

manquer *yeke pepe* = n'être pas. *Ayeke pepe* = il manque. *ga pepe* = n'être pas venu. *Lo ga na kusala pepe* = il n'est pas venu au travail = il manque.
ade = cela reste = il en manque. *Ade kete* = il s'en manque un peu.
angmbwa. Angmbwa kete mbi kui = il s'en est manqué un peu moi mourir.

marais *ngu. ia ngu. poto poto.*

marchandise *ye ti vongo* = chose à vendre ou à acheter.
ye ti ngele = chose du prix, de l'achat.

marché *gala. Mbi si na yanga ti gala si ngu ani* = je suis arrivé au bord du marché que l'eau est tombée. Ce mot : *si,* est d'un usage très fréquent ; son sens est : d'abord, mais il s'emploie presque toujours en sorte de liaison entre deux actions qui se suivent ; on peut alors le traduire par : et, et puis, ensuite.

marcher *tambula. no.*

marié *du na wali* = rester avec femme.
yeke na wali = être avec femme.
du na koli. yeke na koli = rester, être avec mari.
du na gbüe ti koli. yeke na gbüe ti koli = rester, être sous la main d'un mari.
Mu koli = prendre mari = se marier.
Mu wali = prendre femme = se marier.

marmite *ta.*

matin *nda pelele. Na nda pelele. na nio nda pelele* = au matin = le matin. *Kekeleke na nda pelele* = demain matin. *Kekeleke kondo atoto si mo ga* = demain le coq chante d'abord tu viens = viens demain matin au chant du coq.

mauvais *sio. sioni. njoni pepe. So sioni mingi* = cela est très mauvais.

méchant *sio. sioni. njoni pepe. Jo so sioni mingi* = cet homme est très méchant.
ngangu = dûr = méchant.

mensonge *mvene. Yanga ti lo gi mvene* = sa bouche est seulement mansonge = il n'a que le mensonge à la bouche.
wataka. S'emploie comme exclamation pour protester contre un mensonge que l'on entend émettre ou une erreur que l'on entend énoncer.

mentir *sala mvene. li mvene* = faire mensonge.
tene mvene = dire mensonge. *Te tene ti mvene* = dire des paroles de mensonge. *Tene lô mvene* = dire des paroles mensonge.

menton *gbüe nio. gbüe yanga. Gbüe yanga lo senge, kuani ako pepe* = son menton est avec rien, la barbe ne pousse pas.

mère *mama. ta.* Ces mots s'emploient souvent pour désigner une personne toute autre que la vraie mère : une tante, une amie de la mère, une personne âgée, etc., et généralement avec beaucoup de respect.

mettre *jia. Jia so na gigi* = mets cela dehors.

midi *la kota. Na la kota* = à midi. Ne pas confondre cette expression avec la suivante : = *na kota la* = au grand soleil. *Tambula na kota la na molenge ti mo pepe* = ne te promène pas au grand soleil avec ton enfant. Si l'on veut indiquer d'une façon précise l'heure de midi, ainsi que toute autre heure, d'ailleurs, il n'y a

pas d'autre ressource que de se servir des mots français : *na midi, na trois heures*, etc., ou demontrer de la main la position du soleil, en s'efforçant de faire erreur le moins possible.

miel *ngu lavu* = eau d'abeille.
mafuta ti lavu = huile, graisse d'abeille (beaucoup plus usité que *ngu lavu*).

mien *ti mbi.*

milieu *ia. Na iani* = au milieu.

mille *kutu.*
sac oko = un sac = mille fr.

miroir *tatala* = tout verre, même des lunettes, mais pas le verre à boire qui est : *kopu.*

moi *mbi. Mbi mveni* = moi-même. *Mbi so* = moi celui-ci = me voici, présent (en réponse à un appel).

mois *nje* = lune. Donc, faire attention au décalage.

moisi *agulu.*
afu = est pourri. (est donc un peu fort pour traduire : moisi).

moitié n'existe pas. On emploie : *ia* = milieu. *Iani use*, pourra donc vouloir dire deux moitiés, mais seulement de façon approchée.
kongmbüi. kungmbüi = morceau. *Kungmbüini use.*

mollet *nganga.*

montagne *oto. Mbi si li oto so pepe* = je n'ai pas atteint la sommet de cette montagne.

monter *me, gue na nduzu* = monte, va en haut.
si = remplir, enfler, en parlant de la crue des eaux. *Ngu asi mingi* = les eaux montent beaucoup.
gue na to = aller vers le haut (en embarcation) = monter.

montrer *fa. Mbi fa na mo leni awe, mo hinga pepe tonga na nie ?* = je t'ai montré l'étendue, com-

ment ne sais-tu pas ? *Le* est encore un de ces mots élastiques : surface, étendue, mais dont l'emploi est de rigueur devant certains noms, si l'on veut parler correctement. Par exemple, on ne devrait jamais employer le mot : *mbeti* = papier, sans le faire précéder de *le*. *Le mbeti.*

moquer (se) *ye ngia. ye na ngia. Mo ye mbi na ngia ?* = te moques-tu de moi ? *Lo ye ngia na mbi* = il se moque de moi.

morceau *kongmbüi. kungmbüi. Tani afa, mu kungmbüini kue, mo gbi na ngu* = la marmite est cassée, prends tous les morceaux, tu jettes dans l'eau.

mordre *te* = manger. *Mbo so ate mbi* = ce chien m'a mangé = mordu.

mort *koa. Aji kue ayeke kui koa* = tous les hommes meurent (de) mort.
jo ti koa = homme de mort = homme mort.
Alu koa la so use = on a enterré deux morts aujourd'hui.

mortier *bu. kpu.*

mou *ngangu pepe* = pas fort, pas dûr.
woko.

mouche *ngungu.*

moudre *gu. to. pika.*

mouillé *na ngu* = avec eau. *Bongo ti mbi ayeke na ngu* = mes vêtements sont mouillés.
amu ngu = a pris eau.
ngu ayeke na = de l'eau est avec.
ngu ayeke da = de l'eau est là = c'est mouillé.
Ngu apika mbi na lege, bongo ti mbi gi ngu = la pluie m'a frappé en route, mes vêtements sont seulement eau = sont tout mouillés.

mourir *kui. Lo kui awe* = il est mort fini. Remarquer attentivement si on ajoute le mot : *awe,* sinon, il peut y avoir erreur. Il arrive, en effet, d'entendre des phrases comme celle-ci : *Mbi kui*

bili si ala mu mbi ga nani na docteur = je suis mort hier, alors on m'a pris et on est venu avec au docteur. Evidemment, il ne s'agissait que d'une action commencée.

moustache *kua yanga* = poil de la bouche.
ndefu.

moustique *ngungu ti bi.*

mouton *taba.*

mûr *be. Njo abe awe* = le maïs est mûr.
Mango so abe pepe, ade. = ces mangues ne sont pas mûres, cela manque, reste, il s'en faut.

N

nageoire *ti ti susu* = main de poisson.

nager *gbo ngu.*
Mbi hinga ngu pepe = je ne connais pas l'eau = je ne sais pas nager.

natte *gbogbo.*

ne pas *pepe.* Souvent on n'entend que : *epe.*
Autre forme, interrogative celle-ci, mais avec un sens bien négatif : *wa ?* = où ? *Lo ngangu wa ?* = lui fort où ? = il n'est pas fort.

nègre *vuko jo. jo ti vuko* = homme noir. *Avuko jo ahinga ye aligmbi na aMbunju pepe* = les nègres ne connaissent pas les choses comme les Blancs.

neuf qualificatif : *fene. fini. Bongo ti fini. fini bongo* = vêtement neuf.
adjectif numéral : *ngumbaya.*

nez *hon.*

nid *da u. da hu. da ti hu. da ti ndeke* = case d'oiseau.

noir *vuko.*

noix de palme : *le ti mbulu.*

nom *ili. Ili mo nie ?* = ton nom quoi ? = quel est ton nom ? *Ili mbi Dangula pepe ?* = est-ce que mon nom n'est pas Dangoula ?

nommer *ili. Aili mo awe* = on t'a déjà nommé.

non *i i. o. pepe. Mo si ka ? O, mbi si ka pepe* = es-tu allé là-bas ? Non, je ne suis pas allé là-bas. *O, mbi pepe, mbeni jo nde mveni asala* = non, pas moi, un autre homme l'a fait lui-même. *Lo ga awe ? I i.* = est-il arrivé ? Non. On emploie aussi : *mvene,* ou : *wataka,* en forme d'exclamation, ce qui signifie : faux, mensonge, erreur. Cela nous semble parfois un peu fort comme expression, ces deux mots ayant surtout pour nous le sens de : mensonge ; on s'y accoutume cependant facilement si on considère seulement le sens de : erreur. nous le disons également en français : non, vous faites erreur, ou simplement : erreur.

nos *ti e.*

notre *ti e.*

nourrir *mu kobe na* = donner de la nourriture à.

nourriture *kobe. Kobe so ayeke so ia aji* = cette nourriture fait souffrir le ventre des gens. *te. Te ti tengoni ayeke pepe* = du manger à manger n'est pas = il n'y a pas de nourriture.

nous *e.*

nouveau *fene. fini. ti fini.* de nouveau se traduit par : *kiri* = revenir. *Mo kiri mo sala* = tu reviens, tu fais = fais le de nouveau. *Mo kiri mo sala mbeni* = tu reviens tu fais autre.

noyau *le keke.*

noyé *akui na ngu* = est mort dans l'eau.

noyer *fa na ngu* = tuer dans l'eau, avec l'eau. *Ala fa mbo na ngu* = ils ont noyé un chien.

se noyer = *kui na ngu* = mourir dans l'eau. *Ngo atuku, lo hinga ngu pepe si lo kui da* = la pirogue a chaviré, il ne connaissait pas l'eau (ne savait pas nager) alors il est mort là (s'est noyé).

nu *ndumbu.*
na bongo pepe = avec vêtements pas.
ayu bongo pepe = n'a pas revêtu de vêtements.
senge = avec rien.. *Tere lo senge* = son corps est avec rien.

nuit *bi. Na bi* = de nuit. *Na be bi* = au cœur de la nuit = au milieu de la nuit.
bi avu = il fait nuit.
nduzu avuko mingi = le ciel est très noir = = il fait très nuit.

O

objet *ye.*
obscurité *bi* = nuit.
obtenir *wala.*
odeur *fungo* = le sentir.
afu njoni = sent bon = bonne odeur.
afu sioni = sent mauvais = mauvaise odeur.
offrir *fu. mu* = donner.
ya.
œil *le. Le lo ngangu* = son œil est fort = il est attentif.
le mo akpüengmbwa = ton œil fort = fais attention.
œuf *para. pala.*
oiseau *u. hu. ndeke.*
ombre *gbüe de* = sous le froid (frais).

on *ala* = ils, eux. *Ala tene tonga so la kue* = on dit toujours ainsi.

orage *ngu. Ngu ayeke ga* = l'orage arrive (l'eau).

oreille *ma. me.*
Mo me na ma mo pepe ? Mo ma na me mo pepe ? = n'entends-tu pas avec tes oreilles ?

orgueilleux *afa tere lo* = il montre son corps.

orner *leke njoni* = bien arranger = orner.

os *bio.*

ôter *ji. longula.*

où *wa ? na ndo wa ?* = en quel endroit ? *Mo no wa ? Mo gue na ndo wa ?* = où vas-tu. ?

oublier *be ali na. be agelisa na.* = le cœur perdu avec, le cœur perdu quant à. *Be mbi ali nani* = *be mbi agelisa nani* = mon cœur est perdu avec = j'ai oublié.
Be mbi agelisa da = mon cœur est perdu là = j'ai oublié.

oui *i. yo.*

ouvrier *jo ti koa. jo ti kusala* = homme du travail.

ouvrir *ji. longula. longula yanga* = enlever l'ouverture.
yanga alongula = le couvercle, l'ouverture est enlevée = c'est ouvert.
senge = sans rien, sans ouverture = ouvert.

P

pagaie *kay.*

pagayer *sala kay. gbüe kay. gbüe ngu. gbüe.*

pagayeur *jo ti kay* = homme de la pagaie.

pagne *bongo.*

palabre *tene. gmbwanga. Fa gmbwanga* = couper, trancher la palabre.

palabrer *sala tene. sala gmbwanga* = faire palabre. *sala tapale. Jo so ayeke sala tapale mingi* = cet homme palabre beaucoup.

palmier *mbulu.*

panier *sakpwa.*

par *na.*

parce que *tene ti so. te ti so* = affaire de ceci que.

pardon demander pardon : *volo tere. Mbi volo tere mbi na mo* = je me prosterne devant toi = je te demande pardon.
lamene tere na. Mbi lamene tere mbi na mo.

pareil *aligmbi. Bongo so use aligmbi* = ces deux vêtements sont pareils

parler *tene tene. te tene* = dire des paroles.
Yanga lo akanga = sa bouche est fermée = il ne parle pas = il est muet.

parmi *na fon ti. Na fon aji so kue* = au milieu de tous ces hommes.

partager *kangmbüi. kangmbüi iani.*

partie *kungmbüi* = morceau.
ambeni . . . ambeni . . . = les uns . . . les autres. *Ambeni asala, ambeni asala pepe* = une partie l'a fait, una partie ne l'a pas fait.

partir *gue. Lo gue awe* = il est parti.
londo = se lever. *Lo londo awe* = il s'est levé pour partir et est parti.
ho. Lo ho awe = il est passé = il est parti. *Lo gue ka* = il est parti là-bas. *Lo ho* = il est parti. Comme on le voit, *ho* s'emploie au sens de partir quand le complément de lieu n'est pas exprimé.

partout *na ndo kue* = en tous lieux.
partout, signifiant : n'importe où, à tort et à travers, se rendra par : *kiri kiri. Lo fono kiri*

kiri = il se promène n'importe où, sans but = partout.

parer *leke njoni* = bien arranger.
se parer : *sala pendere* = faire toilette. *Yu bongo ti pendere* = revêtir des vêtements soignés, recherchés.

pas *pepe*. Se place à la fin de la phrase. *Mbi ba lo pepe* = je ne l'ai pas vu. Raccourci souvent en : *epe*. *Mbi ba lo epe*. *Kete pepe* = pas un peu = pas du tout. Là, comme la négation est énergique, on met aussi assez d'énergie dans la prononciation pour bien dire : *pepe*.

passer *ho*. *Lo ho pepe* = il n'est pas passé.

patate *bablo*.

pâte *mbi*. *Mbi gozo* = pâte de manioc.
me. *Me gozo*.

pauvre *woro*. *jo ti woro* = homme de pauvreté.
na ye pepe = pas avec choses. *Na nginza pepe* = pas avec argent. *Ye na lo pepe* = des choses ne sont pas avec lui. *Nginza ayeke na lo pepe* = de l'argent n'est pas avec lui. *Nginza ti lo ayeke pepe* = son argent n'est pas. *Nginza ayeke na ti lo pepe* = de l'argent n'est pas dans sa main.

payer *futa*. *tiko*.

pays *kodro* = village. *Kodro ti aGbwaya* = le pays des Gbayas.
sese = terre. *Sese ti aBanda* = le pays des Bandas.

peau *poro*.

pêcher *gi susu* = chercher du poisson.
mu susu = prendre du poisson.
fa susu = tuer du poisson.

peine *vundu*. *Vundu aso be lo mingi* = la peine fait souffrir son cœur beaucoup. *Tene so aso be lo* = cette affaire fait souffrir son cœur = il en

a de la peine. *Vundu amu lo* = la peine le prend. *Vundu agbu lo* = la peine le saisit.

pelure *kogbüe. poro.*

pendant *na. Na bi* = pendant la buit.
Lo kui, mbi de na ngonda = il est mort, je restais dans la brousse = pendant que j'étais dans la brousse. *Lo kui jia mbi na ngonda* = il est mort me laissant dans la brousse. *Mbi gue na ngonda si lo kui na peko ti mbi* = je suis parti dans la brousse, alors il est mort derrière moi = pendant mon absence.

perche *tombo. kuakpo,* perche dont on se sert pour pousser les embarcations.

perdre *gelisa. gilisa.* Ce verbe a le sens passif de : être perdu, et non le sens actif. On ne dira pas : *mbi gelisa nginza ti mbi*, traduction calquée sur le français, mais : *nginza ti mbi agelisa* = mon argent est perdu. Les Noirs de Bangui ont pris le mot : perdre, en lui donnant le sens de : mourir, et en ont fait : *perdé,* au lieu de perdu. *Baba ti mbi aperde awe* = mon père est perdu = est mort.

perdrix *kuale.*

père *to. baba. Bua* = le Père (Prêtre).
Baba a pris un sens très étendu, comme : *mama* = mère. Voir ce mot.

perle *krisi, krizi.*

personne *jo pepe* = pas d'homme. *Jo oko pepe* = pas un homme.

petit *kete.* Au sens de court : *ndulu.*

peu *kete. Lo mu na mbi ingo kete* = il m'a donné du sel petit, petitement = un peu de sel.
mingi pepe = pas beaucoup.
Lo ga kota kete = il est devenu grand petit = il a grandi un peu.
ndulu = court, courtement, si l'on peut dire.

Mbeni nduluni = d'autre court = encore un peu.

peur *mbeto. Lo kpüe mbeto* = il fuit la peur = de peur. *Mbeto amu lo. Mbeto agbu lo* = la peur le prend. la peur le saisit. *Lo kpüe tene ti nie ? Mbetoni pepe ?* = pourquoi fuit-il ? Est-ce que ce n'est pas la peur ? *Yeke na mbeto* = être avec peur.

pièce *gbwa bongo* = pièce d'étoffe.
5 fr. = *mpata.*
2 fr. = *franca use.*
1 fr. = *franca.*
0,50 = *mea. meia.*
0,25 = *cinq.*
pièces de billon : *makouta. bengmbwa.*
0,10 = *kota. kota bengmbwa* = un gros rouge.
0,05 = *kete. kete bengmbwa* = un petit rouge.

pied *gere.* Désigne le pied humain, la patte d'animal, le pied de table et même la roue d'auto.

pierre *tene.*

pigeon *mbipa.*

pilon *gni bu. gni kpu. keke ti kpu.*

piment *dongo. pili pili.*

pintade *kanga. ieka*

pioche *kpoka.*

pipe *kpokpo.*

pirogue *ngo.*

piquer *te* = manger. *Ngungu ti bi ate mbi* = un moustique m'a piqué.
tara.
kpo = percer. *Ngusu akpo gere mbi* = une chique a piqué mon pied.

pis tant pis : *senge. So senge* = cela à rien = cela ne fait rien = tant pis.

pisé *sese* = terre. *Da ti sese* = case en pisé.

place *ndo. Mbi si na ndo ti lo, mbi ba lo pepe* = je

suis allé à sa place (chez lui), je ne l'ai pas vu (trouvé). *Mbi ti na ndo ti lo gmbwa, mbi ba lo pepe* = je suis tombé à sa place en vain, je ne l'ai pas vu.
na seni = à la place. *Mo ja sembe ti mbi; gue, mo vo mbeni ga nani na mbi na seni* = tu as cassé mon assiette; va, tu en achètes une autre, viens avec à moi à la place.

plaie *ka. Le ti ka* = surface de la blessure. *Tere lo kue gi ka* = tout son corps seulement plaie = n'est qu'une plaie.

plaine savane = *pele. Le pele. le ti pele* = étendue d'herbes. On a pris l'habitude de nommer plaine la savane, même accidentée.

plaire *njoni na le* = beau, ou bon aux yeux. *So njoni na le mbi mingi* = cela est très bon à mes yeux = me plaît beaucoup.
se plaire : *ye* = aimer. *Mbi ye kodro so mingi* = J'aime beaucoup ce village = je me plais dans ce village. Peut rendre aussi : ce village me plaît.

planche *mabaya. kpongbolo.*

plantation *yaka.*

planter *lu.* Rend toute idée de mettre en terre,.. même les morts.

plein *asi* = est rempli. *Ta asi singo* = la marmite est remplie. remplie = est complètement pleine.

pleurer *toto.*

pleuvoir *ngu ani* = l'eau tombe. *Fade ngu ani nde na bi. Fade ngu ani na bi nde* = peut-être pleuvra-t-il pendant la nuit.

plier *ngongmbüi. ngongmbüi iani.*

plonger *jia na ngu* = mettre dans l'eau.
plonger en se baignant : *li nda ngu.*

pluie *ngu* = eau. *Ngu ti Nzapa* = eau de Dieu. *Ngu ti nduzu* = eau du haut, du ciel.

plus *mbeni* = autre. *Jia mbeni da* = mets d'autres là = mets en plus.
mbeni pepe = pas d'autre = ne plus. *Mbi sala mbeni pepe* = je ne (le) ferai plus.
plus, marquant le comparatif de supériorité, se rend par le verbe : *ho* = surpasser. Voir les remarques grammaticales.

plusieurs *ambeni. Ambeni aji aga* = plusieurs hommes sont venus.
mingi = beaucoup, au sens strict, mais désigne souvent un nombre réduit. *Ala mingi* = eux beaucoup = eux plusieurs.

poil *kua.*

poison *yoro* = remède et fétiche aussi.
benge.

poisson *susu.*

poitrine *be* = cœur. *Li be.*

pont *gbala. Gbala ati* = le pont est tombé. *Gbala afa* = le pont est cassé.

porte *nio da. yanga da. yanga ti da.*

porter *yo. Sanduku so mbi yo ane mingi* = la caisse que j'ai portée est très lourde.

poser *jia.*

pou *sili.*

poudre *mbulu. njulu.*

poule *kondo. kondo ti wali. wali ti kondo.*

pour *ti. Mbi ga ti ba ita ti mbi* = je suis venu pour voir mon frère. *Te ti. tene ti. Mbi ga tene ti tene so* = je suis venu pour cette affaire.

pourquoi *tene ti nie ? te ti nie ?* A la fin de la phrase ; donc, ne pas dire : *tene ti nie mo ga ?,* mais : *mo ga tene ti nie ?* Si on entend parfois ces mots au commencement d'une phrase, c'est qu'il y en a non pas une, mais deux : *Tene ti nie ? Mo ga pepe tene ti nie ?* = pourquoi ? Tu n'es pas venu pourquoi ? N'habillons pas simple-

ment notre français avec des mots de langue indigène.
ndani so. ndani lao = voilà la base, voilà le fond, voilà pourquoi ; à la fin d'une phrase, après une explication.

pousser *li. I li ngo* = poussez la pirogue.
ko = croître. *Kasa ayeke ko* = les légumes sont croissant = poussent.
ga kota = devenir grand = pousser.

premier *kojo. Mbi si ka kojo* = je suis arrivé là-bas le premier. *Kojo molenge ti lo* = son premier enfant. *So ti kojoni* = le premier.

prendre *mu. kamata.*
gbu = saisir.
nji = voler.

prêt *awe* = fini. *Aleke awe* = c'est arrangé = c'est prêt.
Mbi ga na ndo ti hongoni awe = je suis arrivé au lieu (mis pour : moment) de partir. *Mbi ga ndulu ti hongoni awe* = je suis arrivé court (près) de partir.

prison *kanga. da ti kanga.*

profond *yongolo* = long.
ali nda. Ngu so ali nda mingi = cette eau (rivière) est très profonde.

promener(se) *fono. tambula.* Est souvent pris en mauvaise part.
tambula senge = marcher sans rien = sans but = se promener.

promettre *tene* = dire. *Lo tene ya ni ga nde* = il a dit qu'il viendra = il a promis de venir.

propre *njoni* = beau. *Bongo ti mbi sioni mingi, ti mo ayeke njoni* = mon vêtement est mauvais (sale), le tien est bon, beau = propre.

propriétaire *mven. Mu ye so, mo kiri nani na mvenni* =

prends cette chose, tu retournes avec au propriétaire.
mven signifie aussi : l'auteur d'une action.

puce *sili. Sili ti mbo* = puce de chien.

puer *ju sioni* = sentir mauvais.

puiser *to. Mbi gue ti tongo ngu* = je pars pour puiser de l'eau = je vais puiser de l'eau.

Q

quand *la wa ?* = quel jour ? *Adu lo la wa ?* = quel jour l'a-t-on enfanté ? = quand est-il né ?
la oke ? = combien de jours ? *Mo gue ka la oke ?* = tu pars là-bas combien de jours ? = quand iras-tu là-bas ?
au sens de : lorsque, quand se rend par : *adu* = si. *Adu ngu ani, jo asi gigi oko pepe* = quand il pleut, personne ne sort.
tonga na = si = quand. *Tonga na mo ye, mo sala* = si tu veux tu fais = tu le feras quand tu voudras.

quatre *usio.*

que *so. Jo so mo ba lo ka, so ita mbi* = l'homme que tu as vu là-bas, c'est mon frère.

quel *wa ? ti ndo wa ? ti nie ? Jo wa ? jo ti nie ? jo ti ndo wa ?*

queue *sen.*

qui *jo nie ? jo wa ? Jo so akui, jo wa ?* = l'homme qui est mort, homme d'où ? = qui est mort ? *Jo wa akui ?*

quoi *nie ?*

R

racine *gere ti keke* = pied de l'arbre.

ramasser *gbo. I gbo so ati na sese* = ramassez ceux qui sont tombés à terre.

rang *lege. kamba. Lege use. kamba use* = deux rangs.

ranger *jia na lege. jia na kamba* = mettre en rang.

rapide *solo. soro. Soro so ngangu mingi* = ce rapide est très fort, très violent.

raser *fa kua* = couper le poil.

rasoir *zeli.*

rat *deku.*

réfléchir *da be. Mbi da be mbi* = je réfléchis.
diko na be = compter dans le cœur.

refuser *ke. Lo ke, lo ye pepe* = il refuse, il ne veut pas.

regarder *ba.*

remède *yoro.* Pour guérir ou pour tuer. Remède ou poison, c'est tout un. *Yoro so ngangu mingi* = ce remède est très fort (efficace).

rempli *asi. Ia da asi na aji* = l'intérieur de la case est rempli de gens.

remplir *si. Aji asi da singo* = les gens remplissent la maison remplissant. *Aji asi ia da mingi* = des gens remplissent l'intérieur de la maison beaucoup.
jia na... asi = mettre dans... est rempli. *Jia ngu na ia ta asi* = mets de l'eau dans la marmite (qu'elle soit) remplie.

remuer *yengi. yenge. yengele.*

rendre *mu kiri na* = prendre revenir avec. *Mu nginza ti lo kiri nani na lo* = prends son argent reviens avec à lui.

renvoyer *tuma* = chasser. *Lo tuma i? I, atene e gue*

= il vous a renvoyés ? Oui, il a dit nous partons.

reposer (se) *duti* = rester assis, s'asseoir. *Duti kete* = repose-toi un peu.
wo tere. Kekeleke, mbi li koa pepe, mbi wo tere mbi = demain, je ne travaille pas, je me repose.

respirer *wo.*

ressembler *kpwa. Le lo akpwa baba ti lo* = sa figure ressemble à son père. *Lo mu le ti baba ti lo* = il a pris la figure de son père. *Mo ba le ti lo, mo ba le ti baba ti lo* = tu vois sa figure, tu vois la figure de son père.

reste *tenga. tanga. atenga. atanga* = les autres, ceux qui restent. Souvent, le nom est exprimé, et le mot : *tenga* joue le rôle d'adjectif. *Atenga aji kue* = tout le reste des hommes. Si le nom n'est pas exprimé, ajouter le suffixe : *ni. Atengani kue* = tous les autres, tous ceux qui restent. S'il ne s'agit pas d'êtres animés, supprimer le préfixe : *a. Lo te tengani kue* = il a mangé tout le reste.

rester *de. Ade* = il reste, il en reste = ce n'est pas fini.
gmbwa. angmbwa = même sens. *Angmbwa kete* = il en reste un peu. *Lo gmbwa ka* = il reste là-bas.

retenir *mu. kamata* = prendre.
gbu = tenir et retenir.
jia pepe = ne pas lâcher.

retourner *kiri. Kiri ka* = retourne là-bas.

réunir *bungmbüi. bungmbüi ndo oko* = réunir en un seul lieu. *bungmbüi lini oko* = réunir en une seule tête = en un seul tas.

rêve *mosuma. mochuma.*

revenir *ga kiri. kiri ga. Mbi kiri mbi ga* = je suis retourné, je suis venu. *Mbi ga kiri* = je suis venu de nouveau. *Kiri* est un verbe, mais on voit par ce dernier exemple qu'il peut s'employer comme adverbe.

rêver *ba mosuma* = voir un rêve.
ba li = voir sa tête. *Mbi ba li mbi na bi so* = j'ai rêvé cette nuit.

réveiller *jingo. Kekeleke na nio nda pelele, kondo atoto oko, mo jingo mbi* = demain, au matin, le coq chante un (une fois) tu me réveilles.
jingo = se réveiller, être éveillé. *Lo jingo awe* = il est éveillé, il s'est réveillé.

riche *nginza mingi na* = beaucoup d'argent à. *Na nginza mingi* = avec beaucoup d'argent.

richesses *ye* = choses. *Nginza* = argent. *Mosoro* = monnaie indigène.

rien *ye pepe* = pas de choses. *Ye ayeke pepe* = il n'y a rien.

rire *ye ngia. Mo ye ngia ti nie?* = tu ris le rive de quoi ? de quoi ris-tu ? *Mo ye ngia na nie ?* = tu ris à quoi ?

rive *tere ngu* = bord de l'eau.
nio ngu = *yanga ti ngu* = bord de l'eau.
para = rive française.
bongo = rive belge.

rivière *ngu* = eau. *Mo ho ngu ise si mo si gigi na kodro* = tu passes deux rivières d'abord que tu sortes au village, que tu apparaisses au village, que tu sois en vue du village. (Nous dirions, nous ; que le village t'apparaisse).

riz *loso.*

rocher *kota tene* = grosse pierre.

ronfler *gono ngone.*

rouge *bengmbwa. Mbunju so kua li lo bengmbwa bengmbwa so* = le Blanc que ses cheveux rouges rouges celui-là.

route *lege. Mu lege mo ha nani* = prends la route tu passes avec = passe ta route.

S

sable *mbutu.*

sac *bozo.* Désigne aussi la poche d'un vêtement.

sagaïe *likongo. to.*

saigner *menne asi gigi* = le sang sort.

saisir *gbu. mu. kamata.*

saison sèche : *mbulu. Mbulu aga awe* = la saison sèche est arrivée.
des pluies : *ngu* = eau. *Na ngu so* = à ces eaux = à cette saison des pluies. *Jongo. jongu.*

sale *sioni. Bongo ti mbi aga sioni* = mes vêtements sont devenus mauvais = sales.

saler *jia ingo na* = mettre du sel dans.

salir *salæ sioni* = rendre (faire) mauvais.

salive *solo. soro.*
ngu ti yangæ = eau de la bouche.

saluer *balæ.*

sang *mene. menne.*

sanglier *mbenge.*

sans .... *yeke pepe* = ... n'est pas. *Nginza ayeke na mbi pepe* = je suis sans argent.

sauce *ngu* = eau. *Mafuta* = huile.

sauter *ulu. Kema aulu* = le singe saute.

sauver *sô.*

sec *wule. wele. Bongo awule pepe, ade na ngu* = le vêtement n'est pas sec, il reste avec eau = mouillé.

sécher *jia na tere wa* = mettre à côté du feu. *Jia bongo ti mo na tere wa si awule* = mets tes vê-

tements auprès du feu pour qu'ils sèchent.
jia na la = mettre au soleil.

sel *ingo.*

semer *lu.*

sentir *fu. Afu njoni* = il sent bon. *Afu sioni* = il sent mauvais.
Ma. me. Ce mot s'applique à de nombreuses opérations des sens et non pas seulement à celui de l'ouïe, *ma* = entendre. *Mbi ma fungoni* = j'ai senti (perçu) l'odeur. Littéralement, ce serait : j'ai entendu.

sept *mbalambala. mbasambala.*

serpent *gmbo.*

seul *oko. gi oko* = un seul. seulement un. *Gi mbī oko* = moi seul.

seulement *gi. Gi ota senge* = seulement trois sans rien.

sève *ngu ti keke* = eau de l'arbre.

sézame *sindi. songbwa.*

si *adu. tonga na.*

siège *ngende* = chaise.
mbala = petit banc.

sien *ti lo. So ti lo* = le sien.

siffler *ulu. Lo ulu na yanga ti lo* = il siffle avec sa bouche.
toto = crier, en parlant d'un bateau.

silence *te tene pepe* = ne pas parler.
jia tene = laisser les paroles.
jia wulu = laisser le bruit.

singe *kema. makaku.*

six *omene.*

sœur *ita. Ita ti wali. Ita ti mbi ti wali ayeke use* = mes sœurs sont deux = j'ai deux sœurs. Ne pas dire : *ita ti wali ti mbi*, ce qui signifierait : les sœurs, les frères, les amies de ma femme.

soif *nzala. nzala ti ngu. guen ti ngu.*

soir *la akui* = le soleil mort. *La akui si mbi ga*

= le soleil mort d'abord je viens = je viendrai le soir.

soleil *la.*

solide *ngangu. Keke so ngangu, aligmbi ti sulu pepe* = ce bois est solide, il n'est pas capable de se fendre.

sonner *pika ngonga* = frapper, sonner la cloche.

sorcier *dibele. Jo ti yoro* = homme des fétiches.

sortir *si gigi.*

sot *buba.*
Li lo da pepe. li lo ayeke pepe = sa tête pas là. sa tête n'est pas = il n'a pas de tête.
inga ye pepe = ne pas savoir les choses.

souffler *ulu. Ye ati na le mbi, ulu da si* = quelque chose est tombé dans mon œil. souffle là d'abord (donc).

souffrir *so.* Le sens réel est : faire souffrir. *Li mbi aso mbi* = ma tête me fait souffrir.

soulier *kpokpo. poro.*

source *li ngu.*

sourd *ma ndo pepe. Me lo ayeke ma ndo pepe* = ses oreilles n'entendent pas. *Me lo ayeke pepe* = ses oreilles ne sont pas.

sous *gbüe. na bgüe ti. Kota tene ayeke gbüe tene so* = une grosse affaire est sous cette affaire.

souvent *mingi. Mbi sala ye tonga so mingi* = j'ai fait des choses comme cela beaucoup = souvent.
la mingi = beaucoup de jours.
lege mingi. fane mingi = beaucoup de fois.

suer *ngu aga tere* = l'eau vient au corps. *Ngu aga tere mbi.*
ngu ali tere = l'eau fait le corps. *Ngu ali tere mbi.*
ngu ti tere mbi asi gigi mingi = l'eau de mon corps sort beaucoup.
tere mbi gi ngu = mon corps seulement eau = est tout eau.

sueur *ngu. mbiki.*
suffisant *aligmbi. awe. aligmbi awe.*
suivre *ga na peko ti* = venir derrière. *Gue na peko ti* = aller derrière.
ga na pekoni. ga na ndani = venir derrière.
gue na pekoni. gue na ndani = aller derrière.
sur *ndo. na ndo. na ndo ti.*
surpasser *ho.*
surveiller *ba* = voir, regarder. *Ba kusala ti ala* = vois leur travail = surveille. *Ba ala ; ba na ndo ala, tene ti kusala* = regarde les, regarde sur eux pour le travail.
bata. Bata na ndo ala = surveille les.

T

ta ton *ti mo* = de toi.
tabac *manga.*
table *meza. tablu. tabulu.*
taire (se) *te tene pepe* = ne pas dire de paroles.
jia tene = laisser les paroles. *jia wulu* = laisser le bruit.
tam-tam *ngo. So ngo ti aSango so ala yeke pika so* = cela c'est le tam-tam des Sangos qu'ils frappent celui-là.
tamis *yengele.*
tamiser *yengele. Yengele gozo* = tamiser le manioc.
tasse *kopu. Jia café na ia ti kopu* = verse le café dans les tasses.
tatouer *fa njoroko.*
te toi *mo.*
tendre *woko. Niama so awoko* = cette viande est tendre.
tenir *gbu. I gbu keke so ngangu, tene ti fade ati na*

sese = tenez ce bois fort, de peur qu'il ne tombe à terre.

terre *sese.*

tête *li. Jia li mo na sese* = baisse ta tête vers la terre.

téter *nio me* = boire la mamelle. *Fade so lo nio me mbeni pepe, agbwanji lo awe* = maintenant, il ne tète plus, on l'en a empêché = sevré.

tirer *gio. Aji ti lini agio* = que les hommes de la tête (avant) tirent.
pika ngombe = frapper le fusil = tirer un coup de fusil. *Mbi pika ota gmbwa, mbi fa lo pepe* = j'ai tiré trois fois en vain je ne l'ai pas tué.

toit *ndo da, ndo ti da. Ndo da aga sioni awe* = le toit (le dessus de la maison) est devenu mauvais. *Pele ti ndo da* = les herbes du toit.

tombe *ndo ti koa* = place du cadavre. *Pele aga kota, mbi ligmbi ti ba ndo ti koa ti lo pepe* = les herbes sont devenues grandes, je n'ai pas été capable de trouver sa tombe.

tomber *ti. Fade mo ti* = bientôt tu tombes = tu vas tomber. *Lo ti na ia ti mbeni du* = il es tombé dans l'intérieur d'un trou.

tonnerre *bekua. bekpwa.*

tornade *ia. pepu. pupu* = vent = tornade sèche.
ngu = eau, pluie.

toucher *ndu. Amu wa mingi, aligmbi ti ndu na maboko ti mo pepe* = c'est très chaud, impossible de toucher avec ta main.

toujours *la kue. la kue la kue. la la kue.*

tourner *me. Me gozo* = tourner le manioc.
gi. Gi tere mo = tourne ton corps = tourne-toi.
jia le mo ka = mets tes yeux là-bas = tourne . . .
gi le mo ka = tourne ton regard là-bas.

tousser *ko koro. ko kolo.*

tout *kue.*

trace *se nda. Mbi ba se nda gere ti dole na ngonda* = j'ai vu des traces de pieds d'éléphant dans *la* brousse. *So se nda gere ti je* = ce sont des traces de patte de panthère.

tranquille *kpo. Du kpo. duti kpo* = reste tranquille. *jia mbi* = laisse moi tranquille.

travail *koa. kusala.*

travail *li koa. sala kusala* = faire travail.

traverser une rivière : *fa. Fa ngu* = couper l'eau.

trembler *do. Tere lo ado* = son corps tremble. *tra. tara.*

tremper *jia na. yoro na* = mettre dans. *Yoro* a la sens assez exact de : introduire.

très *mingi. si.*

tristesse *vundu. Vundu* traduit originairement la pitié. mais désigne aussi celle qu'on a pour soi-même, donc le chagrin et la tristesse. *ngonjo* = colère.

trois *ota.*

trompe *hon dole. hon ti dole* = nez d'éléphant. *Hon ti dole ayeke ta kobe ti njoni* = la trompe d'eléphant est une vraie bonne nouriture.

tromper *handa. handa na mvene* = tromper avec mensonge. *Mo ye mo gbu mbo so, mo handa lo na kobe si* = tu veux (que) tu prennes ce chien, tu le trompes avec de la nourriture d'abord.

trop *mingi. si* = très, beaucoup. *aho ndoni* = passe par-dessus. *aho leni* = passe le niveau, la mesure. *aho* = passe (sous-entendu : les bornes.)

trou *du. Ia ti du so alinda mingi* = l'intérieur de ce trou est très profond.

trouver *ba* = voir. *Mbi ba ye so na lege* = j'ai trouvé cela sur le chemin. *Mbi honda mven ni gmbwa, mbi ba lo pepe*

= j'ai demandé le propriétaire en vain, je ne l'ai pas trouvé.

tu *mo.*

tuer *fa. Ala fa lo fango* = ils l'on tué tué.

U

un *oko.*

urine *hino. Sala hino* = uriner.

V

vache *wali ti bagra. Bagra ti wali.*

vague *poko. Poko asala mingi* = les vagues font beaucoup = se font = il y a beaucoup de vagues.

veiller *ba. ba ndo.* Voir le mot : surveiller.
bata.

veine *sisa.*

vendre *vo. Mbi vo ngasa oko, mbi wala nginza da bale oko* = j'ai vendu une chêvre, j'ai gagné là dix « patas » = 50 fr.

venir *ga.*
si = venir jusqu'à. *Lo si na ndo so pepe* = il n'est pas venu jusqu'ici.
lo. londo = venir de. *Mo londo na ndo wa ?* = d'où viens-tu ?

vent *pepu. pupu. ia.*

ventre *ia.* Par extension, intérieur. *Ia* est employé souvent pour désigner le cœur.

ver *soro.*

vérité *ta tene. ṭa lô.* = vraie parole.
mvene pepe = pas mensonge.

verre *kopu.*

verser *sa. sa na sese* = verser à terre.
jia na = mettre dans.
gbi na = jeter à. *Gbi na sese* = jeter à terre = verser...

vert *fini* = nouveau.

viande *niama. sa.*

vide *ye na iani pepe* = rien dans l'intérieur.
senge = avec rien.

vider *ji ye na ia ti. Ji ngu na ia ti ta* = vide l'eau de la marmite.

vieux *kangmbwa. Lo ga kangmbwa awe* = il est devenu vieux.
ti gilili = d'autrefois. *So jo ti gilili* = c'est un homme vieux. *Lo lango mingi* = il a dormi beaucoup.

vilain *sio. sioni.*

village *kodro.* Même de très peu d'importance ; une case isolée pourra être *kodro.*

vin *kene. samba. Mo nio samba ?* = as-tu bu du vin ? S'adresse à quiconque fait une chose insolite ou inconvenante, même à un enfant, même à un animal domestique.

vingt *bale use.*

violence *ngangu.*

visage *le.* Signifie aussi : œil.

viser *ba* = regarder. *Ba ngombe* = regarder le fusil = viser.

visiter *gue ba* = aller voir. *Gue ti ba* = aller pour voir. *Mbi gue ti ba lo* = je suis allé pour le voir = le visiter.
gue na ndo ti = aller à l'endroit de.

vite *fade. hio. I tambula fade. i tambula hio* = marchez vite.

vivre *de na fi. yeke na fi* = être avec vie.
du = rester. *Mbi du na Kuango mingi* = j'ai vécu (je suis resté) à Kouango longtemps (beaucoup).
lango. Lo lango mingi = il a dormi beaucoup (sous-entendu : sur terre).

voici *so. lo so. lao. Teneni so* = l'affaire est celle-ci = voici l'affaire. *Ita mbi lao* = voici mon frère.

voir *ba. Le mo ayeke ba ndo pepe ?* = est-ce que tes yeux ne voient pas les endroits ?

voler *nji. Lo nji nginza ti mbi* = il a volé mon argent.
ulu. Ndeke aulu = l'oiseau vole.

voleur *jo ti nji.*

vomir *de. Lo nio samba mingi, ndani so lo de dengo* = il a bu beaucoup de vin, c'est pourquoi il vomit vomissant.

votre *ti i.*

vouloir *ye. Mbi ye mbi gue* = je veux je m'en vais.

vous *i.*

voyager *fono. no. tambula. Lo fono mingi* = il voyage beaucoup. *Lo tambula na ngonda kue* = il voyage dans toute la brousse.

vrai *ta. Ta tene. ta lô* = Vraie parole.
mvene pepe = pas mensonge.

vraiment *biani.*

Vocabulaire Sango-Français.

A

adi afin de, afin que.
adu si, quand.
ala ils, eux.
aligmbi assez, autant, égal.
asa arracher.

B

ba voir, regarder.
ba imprécation. *De ba* = faire des imprécations.
baba père.
baba araignée.
bablo patate douce.
bagra bœuf domestique.
bala saluer.
balao bonjour.
balangiti couverture.
bale dizaine. *Bale oko* = dix. *Bale use* = vingt.
banza croire.
bata garder, conserver, surveiller.
be cœur.
be jaune, mûr, mûrir.

bele envie, jalousie.
benge poison.
bengmbwa jaune, rouge, pièces de billon.
bi nuit.
bia chant. *Ye bia* = chanter.
biaku aussitôt, tout de suite.
biani vraiment.
bila guerre.
bila pièces de 0,50, de 1 fr. et de 2 fr.
bili hier. *Mbeni bili* = avant-hier.
bio os. *Bio ti susu* = arête de poisson.
bongo étoffe, tissu, vêtement, pagne.
bongo rive belge.
bozo sac, sacoche, poche.
bu mortier.
bua père (le prêtre).
bule banane importée.
bungmbüi réunir, rassembler.
busumani clou, pointe.
butani bouteille.

C

chu *chu be* = avertir.
chu lécher.

D

da case, maison.
da là.

da be rédléchir.
dale crapaud.
de froid.
de vomir.
de abattre.
de rester.
deku rat.
dengi pencher, ballotter.
dì prononcer. *Di ili* = prononcer un nom, dire, révéler un nom.
dibele sorcier.
diko compter, lire.
dili essuyer, effacer.
do hache.
do heurter du pied, donner un coup de pied.
do trembler.
do *na do* = en aval.
do danse.
dodo danser.
dole éléphant.
dongo piment.
du trou.
du enfanter, accoucher.
du rester, être assis.
duti rester, se reposer ; s'asseoir, être assis.

E

e nous.

F

fa	couper, casser, traverser, tuer.
fa	montrer.
fane	fois.
fene	ou *fini* = cru, nouveau.
fi	vie.
fo	appuyer.
fo	gouverner.
fon	milieu.
fondo	bananier, banane.
fono	voyager, se promener.
franca	franc.
fu	sentir, flairer.
fu	coudre.
fu	donner.
fu	pourrir.
fu	*fu sioni* = sentir mauvais.
fufu	farine.
fugu	ou *fuku* = farine.
fungo	odeur.
futa	payer.

G

ga	venir, devenir.
gala	marché.
gala	barrière, enclos.
ganmvene	araignée.
gbagbala	pont.
gbwanda	un jour (marque du futur.)
gbi	jeter.

gbia chef.
gbo amasser en tas.
gbo ngu nager.
gbogbo lit, natte.
gbu saisir, tenir.
gbüe vieux.
gbüe sous. *Na gbüeni* = dessous.
gbüe *gbüe kay* = pagayer.
gbüengmbwa rouge. *Gbüengmbwa jo* = albinos.
gbwa paquet, ballot.
gbwanda filet.
gbwanji empêcher, priver de.
ge arracher à la pioche.
ge ici.
gelisa perdre, se perdre, se tromper. *Be agelisa na* = oublier.
gere pied, jambe.
gi chercher.
gi seulement.
gigi dehors. *Si gigi* = sortir, apparaître.
gilili autrefois.
gio abaisser, tirer.
gmban esclave.
gmbangmbo cent.
gmbo serpent.
gmbo-ngmbolo boule, bloc.
gmbü-engmbüele faiblesse.
gmbüin indique le prolongement d'une action. Longtemps.
gmbwa rester.
gmbwa bœuf sauvage.
gmbwanga affaire, procès, palabre.
gmbwa-ngmba mâchoire.

gni enfant, petit.
go ou *gon* = cou.
gono ngone ronfler.
gozo manioc.
gu donner un coup de poing.
gu moudre.
gua accrocher.
gue aller, partir, s'absenter.
guen amour.
gui igname.
ku kini aîne.
gulu fumée.
gulu moisi.
gunda fond, base, racine, derrière, arrière.

H

ha donner.
handa tromper.
ha nda expliquer.
hen arracher à la main.
hengi agiter, remuer, balancer.
hinga connaître, savoir.
hini frotter, oindre.
hino urine.
hio vite, bientôt.
ho passer, dépasser, surpasser.
hô tuer.
hon nez.
honda ou *hunda* = demander, interroger.
honde ou *wonde* = cacher.
hu oiseau.

I

i	oui.
i	vous.
i	ou : *ni* = lui, dans le discours indirect.
ia	air, vent.
ia	ventre, cœur, intérieur.
i i	non.
ili	nom, appeler.
ingo	sel.
ise	deux.
ita	frère, ami, camarade, prochain, autrui.

J

ja	allumer, briller.
jala	délier.
je	creuser.
je	panthère, léopard.
jeka	pintade.
jeme	couteau.
ji	enlever.
jia	abandonner, laisser, placer, poser, déposer.
jingili	chaîne.
jingo	éveiller, s'éveiller.
jo	homme, être humain.
jonga	insulter, injurier.
jongo	saison des pluies.
ju	descendre.
ju	brûler.

K

ka plaie, blessure.
ka là-bas.
kakele lézard.
kako écaille.
kalako arachide.
kamata prendre, attraper.
kamba liane, lien, corde. *Kamba ti ia* = boyau.
kambili huile à onctions.
kamene honte.
kana ou : *kene* = vin.
kanga attacher, lier, fermer, barrer.
kanga prison.
kanga pintade.
kangi fourmi blanche.
kangmbüi diviser, partager.
kangmbwa vieux, vieillard.
kangu calebasse.
kapa jour.
kasa légume.
kate côte, côté.
kay pagaye.
ke refuser, mépriser, répudier.
keke bois, arbre.
kekeleke demain. *Mbeni kekeleke* = après-demain.
kelele clé, cadenas.
kema singe.
kete petit, peu. *Kete pepe* = pas du tout. *Kete* = pièce de 5 cent.
kindanda accordéon.
kion avarice.
kiri retourner, recommencer.
kiri kiri à tort et à travers.
ko pousser, croître.

koa travail.
koa mort.
kobe nourriture.
kobela maladie.
kodro village, pays.
kogbüe écorce, pelure.
kojo premier, aîné.
kojoni avant, auparavant, au commencement, d'abord.
kokpüe coque, coquille.
koli mâle, homme.
kondo poule.
kongmbüi diviser, partager, morceau.
kongo cri. *De kongo* = crier.
kongu éclair.
konon gros, gras, grossir, engraisser.
kopu tôle, boite.
ko solo cracher, tousser.
kota grand.
kota pièce de 10 centimes.
kpakpo perche à pousser les embarcations.
kpõ laver.
kpo percer, piquer.
kpo tranquille.
kpoka pioche.
kpokpo chaussure.
kpokpo pipe.
kpongbolo planche.
kpongmbo berge.
kpoto chapeau.
kpu mortier.
kpu liane.
kpüe aigre.
kpüe courir, fuir.
kpüe li cervelle.
kpüele
kpüele bavard.

kpüengmbwa fort.
kpüenju balai.
kpwa ressembler.
kpwangi aile.
krisi perle.
ku cuisse.
ku attendre.
kua poil.
kua cauris.
kuale perdrix.
kue tous, tout..
kugbüe feuille, écorce, écaille.
kui mourir, être brisé.
kuku s'agenouiller.
kundu estomac.
kungmbwa charge.
kungmbüi briser, casser.
kusa fil, ficelle.
kusala travail.
kutu brouillard.
kutu mille.
kutu kutu bateau.

L

la soleil, jour.
lako ou *lao* = ainsi, c'est cela.
lakpwa plat, être étendu.
lamene tere implorer, demander pardon.
lango être étendu, être couché, dormir.
lavu abeille.
le fruit, graine.
le œil, figure. *Le ti wa* = braise.
le étendue, surface.
lege chemin, fois.

leke arranger.
li pousser.
li faire.
li entrer.
li tête, haut, bout. *Na lini* = en tête.
libebe canard.
lichasi balle.
ligmbi égal, suffisant, capable.
likongo sagaïe.
liko kola.
linda plonger, profond.
lo lui, il, elle.
lô parole, affaire.
londo se lever, venir de, s'en aller.
longula ôter, enlever.
loso riz.
loti ou *luti* = se tenir debout, s'arrêter.
lu enterrer, planter, semer.

M

ma donc, certes, certainement.
ma ou *me* = oreille.
ma ou *me* = entendre, écouter, apprendre.
mabaya planche.
maboko main, bras.
machua bateau.
mafuta graisse, huile.
makaku singe.
makuta pièces de billon.
mama mère.
mamba huître, chaux.
mandembe chicouangue.
manga tabac.
manja balophon.

mayele manière, adresse.
mbage côté.
mbala tabouret.
mbalambala sept.
mbalanja arachide.
mbana ou *mbene* = malice. *Na mbene* = exprès.
mbangi chanvre.
mbanja flèche.
mbarata cheval.
mbasambala sept.
mbemba ou *mbimba* = hippopotame.
mbenge sanglier.
mbeni autre, certain, quelque. *Mbeni... mbeni...* = l'un.. l'autre.
mbeti papier, lettre, écriture, livre.
mbeto peur.
mbi je, moi.
mbi pâte.
mbiki sueur.
mbilimbili droit, tout droit.
mbipa pigeon.
mbo chien.
mbongo bande, troupe, troupeau.
mbua charançon, insecte.
mbulu palmier.
mbulu saison sèche.
mbulu poudre. *Mbulu wa* = cendre.
mbunju Blanc, Européen.
mbutu sable.
me sein, mamelle.
me monter.
me oreille.
mea 50 centimes.
menda commencer, apprendre.
menga langue.
menja balophon.

meza table.
menne avaler.
menne sang.
mingi beaucoup, très.
mingo éteindre.
mo tu, toi.
mochuma rêve.
modingo huile.
mokondji chef.
mokpondo argile.
molenge enfant.
mosoro monnaie indigène.
mpata 5 francs.
mu prendre, accepter, donner.
mven propriétaire.
mvene mensonge.
mveni même.
mvu bambou.

N

na à, avec, par.
nda fond, base, derrière, arrière. *Na ndani* = en arrière.
nde différent.
nde marque du futur.
ndefu moustache.
ndeke oiseau.
ndeko ami, amie, amant, maîtresse.
ndika amande (de palme).
ndimbo caoutchouc.
ndo lieu, place, endroit.
ndo sur. *Na ndoni* = dessus.
ndu toucher.

ndulu court, près.
nduzu haut, ciel.
ne être lourd.
nga aussi.
ngako canne à sucre.
ngambi enfant, bébé.
nganga mollet.
ngangu force, fort, dur.
nganza *ja na nganza* = castrer.
ngasa chêvre, cabri.
nge maigre, maigrir.
ngele achat, prix.
ngende chaise.
ngia amusement, plaisir, bonheur.
nginza argent.
ngo grossesse. *Na ngo* = enceinte.
ngo suffixe du verbe à l'infinitif.
ngo pirogue.
ngo tam-tam.
ngo ti biceps.
ngombe fusil.
ngonda forêt, brousse.
ngone ronflement.
ngonga cloche.
ngongmbüi courber.
ngonjo colère.
ngu eau, année.
ngulu fumée.
ngumbaya neuf.
ngunde caïman.
ngungu mouche, moustique.
ngunza feuille de manioc.
ngusu chique.
ni lui (dans le discours indirect).
ni pleuvoir.
niama animal, viande, chair.

nie quoi ?
nio bouche, ouverture, bec, bord.
nio boire.
nja corne, amulette.
njene ongle, griffe.
njene matchette.
nji vol, voler.
njo maïs.
njo beau, bon.
njoni bien.
njoroko tatouage.
nju fourou.
njulu poudre.
no aller.
nzaka harpon pour la pêche.
nzala faim, soif, désir, affection, amour.
Nzapa Dieu.

O

o non.
oke combien ?
oko un. *Oko pepe* = aucun.
oku cinq.
omene six.
omiambi huit.
ota trois.
oto montagne, colline, termitière.

P

pala ou *para* = œuf.
papa cuiller.
papa chicaner.
para rive française.
patara cauris, jeu de cauris.
peko derrière. *Na pekoni* = par derrière, ensuite.
pele herbe, paille.
pembe dent. *Pembe ti dole* = défense d'éléphant.
pendere toilette, parure.
pepe non ; ne pas.
pepe bambou.
pepu ou *pupu* = vent, tornade.
pete anneau, bague.
pika frapper, battre.
pili pili piment.
poko vague.
poro peau, cuir, soulier.
potopoto boue.
pulu excrément, écume.

S

sa viande.
sa verser.
sakpwa panier.
sala faire.
samba vin.
sanduku caisse.
se amer.
se place, manière d'être. *Na seni* = à la place.
selenga *selenga dole* = crin de la queue de l'éléphant.
sembe assiette.

sen	queue.
senge	sans rien, pour rien, gratis, sans motif.
sese	terre.
seseke	tamis.
si	très, beaucoup.
si	d'abord.
si	arriver à un but, parvenir, aller jusqu'à.
si	emplir, remplir, enfler, monter (en parlant des eaux.)
sia	comment ?
sili	pou.
sindi	sézame.
sio	mauvais, vilain, dangereux.
sioni	mal.
sisa	veine, artère.
so	frapper.
so	faire souffrir, souffrir.
so	celui-ci, celui-là, qui, celui qui, ceci, cela.
sô	délivrer.
soa	aiguille.
soa	couler, descendre le courant.
solo	rapide.
soro	salive.
son	allumer.
songbwa	sézame.
soro	ver.
su	étaler.
su	briller.
su	abcès.
su	fendre.
süi	dix.
suku	enfler.
sukula	laver. *Sukula ngu* = se baigner.
sulu	déchirer, se crevasser, se fendre.
susu	poisson.

T

ta	mère.
ta	casserole, marmite.
ta	vrai.
taba	mouton.
tambula	marcher.
tanga	reste; le reste.
tange	lit.
tapale	palabre.
tara	piquer, agacer.
tatala	miroir, lunettes.
te	nourriture.
te	dent.
te	manger.
tene	dire.
tene	parole, affaire.
tene	pierre, caillou.
tenga	comme *tanga*.
tere	abords, autour.
tere	corps.
ti	de.
ti	main, bras, branche.
ti	tomber.
tinga	attiser.
tiri	se battre.
to	lance, sagaïe.
to	père.
to	lutte, rixe.
to	*na to* = en amont.
to	envoyer.
to	écraser.
to	ou *tu* = puiser.
to	faire cuire.
togbia li	maître.
tombo	perche.

tonga na comme, si, lorsque.
tonga na nie comment ?
tonga so comme cela.
tongo étoile.
toto pleurer, aboyer, crier.
tra goûter, essayer, tenter, éprouver.
trango goût.
tugu ou *tuku* = chavirer.
tulu champignon.
tuma chasser, renvoyer.
tungmbüi changer.
turugu soldat, milicien.

U

u oiseau.
uan fer.
uele amusement.
ulu bondir, sauter, voler.
ülu siffler, souffler.
use deux.
usio quatre.

V

vala bouclier.
vi entrailles.
vi fermer.
vo acheter, vendre.
vu se répandre.
vuko noir, sombre, bleu.
vulu blanc.
vundu pitié, douleur, chagrin.

W

wa	feu, chaleur.
wa	où ? d'où ?
wala	gagner, obtenir.
wali	femme, femelle.
wataka	mensonge.
we	finir. *Awe* = c'est fini.
wele	sécher.
wele	amusement.
wo	respirer.
wo tere	se reposer.
woro	pauvreté.
woko	faible, mou.
wulu	bruit, dispute.

Y

ya yanga	bâiller.
ya	que.
ya	élever en l'air.
yaka	plantation.
yanga	bouche, bec, ouverture, bord.
yala	amulette.
yapu	agile.
yayu	ciel.
ye	chose.
ye	vouloir ; accepter, aimer, désirer.
ye	allonger.
yeke	être, attendre, aller (santé).
yeke yeke	doucement.
yeli ti	bague.
yenge	ou *yengele* = agiter.

yengele tamis.
yingo âme ; esprit.
yo demander.
yo bon.
yo porter.
yongo hameçon.
yongolo long, loin, profond.
yoro remède, poison, fétiche.
yoro introduire, mettre dessous, tremper dans.
yu vêtir, revêtir.
yulu couler, goutter, dégoutter.
yungmbwa bégaiement.

Z

zaza harpon.
zege cauris.
zeli rasoir.
zigmbao réponse au salut.

Date Due

PRINTED IN U. S. A

WILLIAMS COLLECTION PL8641 .Z5G3
101587
WILLIAMS COLLECTION

Author Gerard, Marcel.

Title Sango.

Rome, n.d.

PL8641 .Z5G3 Gerard, Marcel. 101587
WILLIAMS COLLECTION

Boston College Library
Chestnut Hill 67, Mass.

Books may be kept for two weeks unless a shorter period is specified.

If you cannot find what you want, inquire at the circulation desk for assistance.